



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาคำศัพท์ของกลุ่ม LGBT ในภาษาจีน
USING VOCABULARY IN LGBT COMMUNITY AND LGBT
REFERENT VOCABULARY OF MANDARIN CHINESE
现代汉语中 LGBT 社群使用词语及 LGBT 指称语
的研究

LIN HUNG-CHENG

(林宏政)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาคำศัพท์ของกลุ่ม LGBT ในภาษาจีน
USING VOCABULARY IN LGBT COMMUNITY AND LGBT
REFERENT VOCABULARY OF MANDARIN CHINESE
现代汉语中 LGBT 社群使用词语及 LGBT 指称语的研究

LIN HUNG-CHENG (林宏政)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2560

.....
อาจารย์ ดร. ภูมิรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

.....
Prof. Dr. Tian Chunlai
อาจารย์ที่ปรึกษา

.....
Prof. Dr. Tian Chunlai
กรรมการ

.....
Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ

.....
Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ

.....
รองศาสตราจารย์ อีสยา จันทน์วิทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

.....
อาจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

.....
รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาคำศัพท์ของกลุ่ม LGBT ในภาษาจีน

LIN HUNG-CHENG 586017

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: TIAN CHUNLAI, Ph.D.

บทคัดย่อ

ในภาษาจีนโบราณพรรณนาเกี่ยวกับ 3 ช่วงเวลาใหญ่ ๆ ที่นิยมกระแสนิยมของชายรักชายสามารถแบ่งเป็นช่วงยุคก่อนราชวงศ์ฉินและราชวงศ์ฮั่นช่วงสมัยเว่ยจิ้นราชวงศ์เหนือได้รวมทั้งช่วงสมัยราชวงศ์หมิงและชิงแต่ในภาษาจีนโบราณนั้น คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องถึงชายรักชายโดยส่วนใหญ่ล้วนเป็นคำยืมหรือการเปรียบอุปมาอุปไมยมา โดยจะแสดงออกถึงความสัมพันธ์ของชายรักชาย เช่น 斷袖, 分桃 และ 龍陽 เป็นต้น แต่ในภาษาจีนโบราณผลงานที่พรรณนาเกี่ยวกับหญิงรักหญิงนั้นกลับมีค่อนข้างน้อย ซึ่งสิ่งนี้สะท้อนให้เห็นถึงความไม่เป็นธรรมของเพศชายและเพศหญิงในภาษา

คำศัพท์ชายรักชายที่เรียกกันในปัจจุบันก็ได้มีการนำมาจากภาษาจีนโบราณ เช่น 屍精 และ 兔子 บางคำเป็นคำคันจิของภาษาญี่ปุ่น เช่น 同性戀 บางคำเป็นคำศัพท์ที่แปลมาจากเสียงของภาษาอังกฤษ เช่น 酷兒 บางคำเป็นคำศัพท์เก่าที่นำมาใช้ใหม่ โดยความหมายที่ขยายออกไปถูกเติมเสริมคำศัพท์เก่าที่มีอยู่แต่เดิม เช่น 同志 บางคำมาจากภาษาถิ่นกลายเป็นภาษากลาง เช่น 基, 基佬 และ 基友 คำศัพท์ภาษาจีนคำว่า 同性戀, 同志 และ 酷兒 สามคำนี้มีความสัมพันธ์ที่แบ่งแยกได้ยาก มีทั้งความสัมพันธ์ที่เชื่อมกัน เช่น 同性戀 กับ 同志 และ 同性戀 กับ 酷兒 และความสัมพันธ์ที่ขัดแย้งกัน เช่น 同志 กับ 酷兒 คำศัพท์ภาษาจีนคำว่า 基友 ได้รับความนิยมใช้มากในจีนแผ่นดินใหญ่ ทั้งมีการเปลี่ยนแปลงของความหมายที่ขยายออกไปและความหมายแฝง กลายเป็นคำศัพท์ที่ผู้ใช้อินเทอร์เน็ตชาวจีนแผ่นดินใหญ่ใช้ในชีวิตประจำวัน

ประเทศไทยเป็นหนึ่งในประเทศที่มีระดับการยอมรับ LGBT ค่อนข้างสูงในเอเชีย ภายในสถานศึกษามีนักเรียน LGBT จำนวนไม่น้อยที่แสดงออกอย่างเปิดเผย ไม่ว่าจะเป็นที่บ้านหรือที่สถานศึกษา ครูสอนภาษาจีนในประเทศไทยจึงจำเป็นต้องเคารพ ทำใจที่จะยอมรับ และเผชิญหน้ากับนักเรียน LGBT ถ้าหากจะต้องแบ่งเพศจริงของนักเรียนในสถานศึกษา ในด้านการเรียนการสอนภาษาจีนและหนังสือเรียนนั้น ครูสอนภาษาจีนจำเป็นต้องปฏิวัติภาษาทางเพศไปให้ถึงเพศดั้งเดิมที่เป็นแก่นแท้ของนักเรียน ทำให้นักเรียน LGBT รู้สึกดีและเข้าใจเรื่องเพศในห้องเรียนภาษาจีน

คำสำคัญ: เพศ ภาษาเพศ คำศัพท์รักเพศเดียวกัน คำศัพท์ที่บ่งบอกถึงรักเพศเดียวกัน คำอุปมา
ประเภทรักเพศเดียวกัน

USING VOCABULARY IN LGBT COMMUNITY AND LGBT REFERENT VOCABULARY OF MANDARIN CHINESE

LIN HUNG-CHENG 586017

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: TIAN CHUNLAI, Ph.D.

ABSTRACT

There are three climax periods in the ancient Chinese to describe the of gay men, namely: the pre-Qin and Han Dynasties, the Wei and Jin Dynasties and the Ming and Qing Dynasties. In ancient Chinese, most of the words referring to gay men are used to express homosexual relationships by means of substitutions or metaphors, such as Dunxiu, Fentao and Longyang. In ancient Chinese, the description of lesbian works is quite rare. This also reflects the language inequality of the male and female.

In the modern and contemporary Chinese, some of the homosexual referent terms are from ancient Chinese, such as: Pijing and Tuzi, some are from the Japanese word, such as: Tongxinglian, some are from the English transliteration, such as: Kuer, some are the old word but the new extension meaning was added to the original old vocabulary, such as: Tongzhi, some are from dialect into Mandarin, such as: Ji, Jilao and Jiyou. Tongxinglian, Tongzhi and Kuer, these three vocabularies have a complicated relationship, both to undertake relationships, such as: Tongxinglin and Tongzhi, Tongxinglian and Kuer, also have reactionary relations, like Tongzhi and Kuer. "Jiyou" was widely used in mainland China, and has the both of extension and connotation meaning changing, and as part of the Chinese mainland Internet users use the words of daily life.

There are also many LGBT argot in modern and contemporary Chinese. Some of these argots are spread through the Internet and the media, and the society is open more than before, so they are not longer as argots. Some are still argots, only a small number of non-community members understand the meaning of them. The source of these argots are also varied, from literary works, translation vocabulary, numerical pictographic metaphor, dialect, Japanese characters and English, and so different origins. At last they all into the Mandarin.

Thailand is one of the countries with high acceptability of LGBT in Asia, where many LGBT students are already out of the closet, either at home or at school. Chinese lesson teachers in Thailand, should be to respect and accept the LGBT students. To be truly gender-friendly campus, Chinese teachers must be have a gender language reform in both of the teaching materials and teaching language, so that homosexual students will feel the gender-friendly in the Chinese class.

Keywords: gender, gender language, homosexual words, homosexual referent terms, homosexual argots

现代汉语中 LGBT 社群使用词语及 LGBT 指称语的研究

林宏政 586017

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：田春来 博士

摘要

古代汉语里描写男同性恋的高潮期有三大时期，分别是：先秦两汉、魏晋南北朝以及明清时期。而在古汉语里，指涉男同性恋的词语大部分都是用借代或者隐喻的手法来表达同性恋关系，像是：断袖、分桃和龙阳等等。在古代汉语里头描写女同性恋的作品相当少，这也体现了语言里头的男女不平等。

到了近现代和当代汉语，指涉同性恋的指称词有的是从古代汉语而来，像是：屁精、兔子；有的是从日语汉字词而来，像是：同性恋；有的是从英语音译来的词汇，像是：酷儿；有的是旧词新用，新的外延意义被加入原来旧有的词汇，像是：同志；有的是从方言转入普通话，像是：基、基佬、基友。同性恋、同志和酷儿，这三个词汇有着难分难解的关系，既有承接关系，像是：同性恋和同志、同性恋和酷儿；亦有反动关系，像是同志和酷儿。汉语词“基友”在中国大陆获得泛用，并有了外延意义和内涵意义的变化，成为中国大陆部分网民日常生活使用词汇。

近现代和当代汉语里也有不少 LGBT 社群隐语，这些隐语有的通过互联网和媒体的传播，加上社会风气开放，已不再是隐语；有的仍旧是隐语，非社群内成员仅少部分人明白其中的意思。这些隐语的来源亦五花八门，从文学作品、翻译词汇、数字象形隐喻、方言、日本汉字和英语等等不同发源，进入了普通话。

泰国是亚洲对 LGBT 接受度较高的国家之一，学校里不少 LGBT 学生是已经出柜的，无论是在家庭或在学校。在泰汉语教师，需以尊重、接纳的心态，面对 LGBT 学生。若要做到真正的校园性别友善，汉语教师必须在教材和教学语言方面，做到最根本的性别语言改革，让 LGBT 学生感受汉语课堂里的性别友善。

关键词：性别、性别语言、同性恋词语、同性恋指称词、同性恋隐语

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
第一章 国内外研究现状及本论文的理论与方法	2
第一节 研究意义与目的	2
第二节 国内外研究现状	2
第三节 本论文研究理论与方法	5
一、研究内容	5
二、研究对象	6
三、研究方法	6
第二章 古今汉语指称同性恋的词语	6
第一节 古代汉语中对同性恋者的称谓语	7
一、古代汉语中对男同性恋者的称谓语	7
二、古代汉语中对女同性恋者的称谓语	9
第二节 近现代和当代汉语中对同性恋者的称谓语	10
一、近现代和当代汉语中对男同性恋者的称谓语	12
二、近现代和当代汉语中对女同性恋者的称谓语	12
三、与同性恋相关的亚文化词语	13
第三节 当代汉语中的同性恋隐语	14
一、当代汉语中男同性恋社群使用的隐语	15
二、当代汉语中女同性恋社群使用的隐语	18
三、同性恋隐语的功能	18
第三章 当代汉语中同性恋相关词语使用情况调查	19
第一节 问卷调查目的	19
第二节 问卷设计	19
第三节 问卷调查对象和实施情形	20

第四节 问卷调查结果	21
一、相关词语使用调查结果	21
二、问卷调查结论	28
第四章 从古代到当代—汉语 LGBT 称谓语的变迁	29
第一节 古代到当代汉语中的同性恋称谓语	29
第二节 近现代到当代汉语中的同性恋称谓语	30
一、同性恋称谓语变迁的现象	30
二、同性恋称谓语变迁的原因及其在性别政治上的意义	34
第三节 当代同性恋隐语的泛用	35
一、当代同性恋隐语的泛用现象	36
二、当代汉语同性恋隐语泛用的原因及其在性别政治上的意义	37
第五章 在汉语教学上的应用	38
第一节 教室里的彩虹学生们	38
第二节 教学与性别	40
结语	42
参考文献	44
附录	48
致谢	50
简历	51

绪论

目前社会学界用英语字母 LGBT 这四个字母来指称女同性恋(Lesbian)、男同性恋(Gay)、双性恋(Bisexual)以及跨性别(Transgender)四大族群(财团法人台湾红丝带基金会, 2010), 本论文内容取其狭义, 以“同性恋”三个字用以指代 LGBT 这四个英语字母。

在中国历史和文学里, 关于同性恋的记载和书写并不少。不少人认为同性恋是西方东渐带来的“坏”风气, 其实不然, 在中国历史和文学小说里, 便有不少关于同性恋的记载。特别是汉朝的皇帝, 25 个皇帝有 10 个是同/双性恋, 卫青和霍去病不仅是汉朝威震西域的大将军, 还是开创西汉盛世、威赫一方汉武帝的男宠, 而卫青的姐姐、霍去病的姨母卫子夫, 还是汉武帝的皇后(施晔, 2008)。在更早以前的春秋战国时期, 弥子瑕和卫灵公分桃而食的故事, “分桃”这个词便用来隐喻/指涉同性恋性取向。龙阳君对魏王泣鱼固宠, 后世因而有了成语“龙阳之好”, 这个成语在后来用以隐喻/指涉同性恋。而汉武帝之后的汉哀帝, 他因不忍惊醒男宠董贤而割断袖子的故事, 更是脍炙人口, 从这个故事引申出来的成语——“断袖之癖”——直至当代也还是用来隐喻/指涉同性恋。(施晔, 2008)

在文学作品里头, 描写同性恋的篇章或作品亦不是少见。孔子嘴里“思无邪”的《诗经》, 也有不少关于同性相爱的诗句, 《诗经》郑风〈女曰鸡鸣〉篇:

女曰: “鸡鸣”, 士曰: “昧旦。” “子兴视夜, 明星有烂。” “将翱将翔, 弋鳧与雁。”

“弋言加之, 与子宜之。宜言饮酒, 与子偕老。琴瑟在御, 莫不静好。”

“知子之来之, 杂佩以赠之。知子之顺之, 杂佩以问之。知子之好之, 杂佩以报之。”

这首诗, 便是描写男子同性情谊的诗, 在旧时的解经, 大部分都解释为夫妻相好之诗, 可在春秋战国时期, 女子是不能学武的, 怎可能是年轻夫妻相爱之诗呢? 虽然古代的中国社会不反对也不歧视同性恋, 可同性情谊还是较为隐晦不说的, 因此解经学者就避这点而说不说。这首诗是丈夫来了同性好友, 作为妻子的便备上小菜真心款待丈夫的好友。诗里头的那一句“与子偕老”是丈夫对他的同性好友说的, 不是给妻子的。(郑凯文, 2014)

著名的章回小说《红楼梦》和《金瓶梅》里, 都有不少关于同性恋的描述。贾宝玉先后与秦钟、蒋玉菡、柳湘莲和北静王等人, 都产生过同性情愫, 甚至发生过性关系。章回小说《品花宝鉴》更是整本描绘文人与男旦交往的“南风/男风”小说。通过大量文本的爬梳, 在民国以前, 中国文化对于同性恋的态度是包容的、不反对的, 直到后来到了清末, 西风东渐, 西方的基督宗教传到了中国, 才把迫害同性恋的文化传到了中国, 迫害同性恋其实是西方文化殖民的结果(潘绥铭, 2015)。因此民国以后初期的小说, 只要描述同性恋, 都是极为隐晦、悲苦的。台湾作家白先勇, 在排斥、恐惧同性恋的氛围里, 写下悲剧苦涩的同性恋小说《孽子》。后来的朱天文、邱妙津, 社会氛围渐渐接受同性恋, 因此她们的小说便改变了苦涩的叙事方式, 采取内省、独白的叙事策略。而晚近二十年, 由于亚洲同性恋权益运动的兴起, 作家纪大伟、陈雪笔下的同性恋叙事, 更是群魔乱舞、湮视媚行, 他们不再视同性恋为羞耻, 而且更要反转长期以来的压抑和抵抗社会的歧视, 以夸张、荒诞的笔触, 建立一个酷儿王国(罗显勇, 2003)。而“同

志”和“酷儿”这两个指称同性恋的词汇，就是在那时候出现的。

除了传统的出版读物以外，在当代网络上关于同性恋的博客，更是不胜枚举。同性恋博客因网际网络的发达、使用人口的广泛，能实时给当代社会更广泛地认识同性恋，对于同性恋歧视有除魅的效果(谢璐, 2013)。本论文在历时的研究上，除了探讨古今汉语文学中指称同性恋的词汇以外，亦关注从近现代到当代同性恋社群内关于同性恋用词的变迁，先前说过了，迫害同性恋是西方文化殖民侵略东方的产物，因此在早期歧视的氛围下，同性恋社群内有专门的用词，而在当时这些用词，仅限于同性恋社群内使用，算是同性恋社群内的“行话”，也就是隐语，语言的社会变体。而在当代，这些行话有不少已进入一般民众生活词汇。而这些词汇亦有语义演变(semantic change)的现象，意即为从原本污名化的词汇，通过某些手段，获得语义褒化(amelioration)，成为去污名化的词汇。早期同性恋社群内关于指涉同性恋的用词和近期同性恋社群内关于指涉同性恋的用词大大不同，一开始这些指涉同性恋的词汇是隐语，而且是为了回避污名，另创的词汇，这些词汇只为同性恋社群内人士所知。到了当代，同性恋社群内指称自身群体的某些词汇已不太算是隐语，因为这些词汇已获得泛用，一般大众也用这些词汇，但某些词汇并没有获得广泛使用。

笔者通过资料的搜集，在前人已有的研究基础上，先从构词和语义方面分析古今指称同性恋的词汇，再从历时的角度探讨从近现代到当代同性恋隐语的变迁。在共时的角度，探讨这些当代同性恋使用的词汇如何去污名，以及以数据呈现哪些词已获得社会大众知晓，而哪些词汇还仍是隐语。

最后笔者将这些论题回归到汉语课堂，因为在亚洲泰国是对同性恋族群较能接受的国家，可不代表同性恋学生们在学校或者课堂上不被歧视。笔者将讨论教师该怎么面对彩虹学生，在教学语言上该注意什么。

第一章 国内外研究现状及本论文的理论与方法

第一节 研究意义与目的

同性恋一直是社会中存在的一群人，同性恋使用的语言社会变体，是很值得研究的，在社会语言学上研究同性恋使用的语言社会变体称之为“薰衣草语言学”(Lavender Linguistic)。很可惜地，这方面研究在中文方面相当少。笔者在历时研究上，除了探讨古今汉语文学中指称同性恋词汇以外，亦关注从近现代到当代关于同性恋指称词的来源和变迁现象。在共时视角，当代某些同性恋使用的词汇，已获得泛用，除了同性恋族群以外，一般的民众亦知晓甚至使用，这些词汇被社会大众挪用在男/女两性关系，或者用来揶揄一般同性朋友间的情谊；而某些词汇通过同性恋族群内揶揄戏谑式的语用，这些词汇亦获得语义褒化，变成了具有性别政治意义的去污名化的词汇。而有些同性恋社群使用的词汇，还是仅在族群内使用亦不太被社会大众使用。笔者将以数据呈现哪些词汇已广为非社群内成员知晓，而哪一些没有。

第二节 国内外研究现状

这个研究必须查找三方面的论文或书籍：

1. 古今汉语文学中关于同性恋的书写与研究。

2. 社会语言学：性别和语言的探讨。

3. 其他相关研究。

先秦两汉文学指涉同性恋时均使用隐语，像是“分桃”、“龙阳”、“断袖”等等，而在中国古代文学只要是提到同性恋，大部分是通过借代、隐喻等多种手法来表达同性爱恋的关系，这原因来自于中国无论是儒家还是道家的思想，都希望人们能克制自己的欲望，所以无论是异性恋的性爱或者同性恋的爱恋书写，都采取回避的态度(李慧, 2010)。另外李慧在她的硕论中也提及先秦时期同性恋的权力不对等关系，她指出：位高权重的男人即使在男男关系中，亦能像对待女性一般地支配与奴役地位较低的男性。这也说明了男女之间的不对等与歧视，都能复制到同性关系。同样的观点，在施晔《中国古代文学中的同性恋书写研究》(2008)里也提到了，他认为明清时期文学作品里的同性恋书写，强化了同性恋角色主动方对被动方的权力控制，这种控制是典型的尊贵者对位卑者、年长者对年幼者在性话语权上的控制。明清小说里，处于被动方的同性恋是雌化的，具有明显的阴性气质，这些小说塑造了一群雌雄同体的角色，而这样的角色更把男尊女卑的性别压迫思想，内化在这些小说的同性恋关系。

從远自先秦的商周时期的古代文学到近现代和当代的同性恋书写，在施晔的论文都有提及，近现代和当代文学里的同性恋书写以少量篇幅带过，因为他研究的是中国古代文学中的同性恋书写，而古代文学中的同性恋书写描写的绝大部分是男同性恋，描写女同性恋的可说相当少，虽说不是付之阙如，但这也体现了汉语里的男女不平等，女/性在语言里头被物化以及女/性主体性消失在语言里头(潘世松、王燕, 2002)。

再来就是说到近现代，近现代华文文学同性恋书写就不能不提到白先勇，孟荣涛在他的毕业硕论《论白先勇的小说创作》(2008)台湾作家白先勇先生的小说进行分析，作者发现以同性恋为题材的小说，贯穿白先勇先生一生的创作。在白先勇创作的作品里头，同性恋题材一直是作家白先勇关注的。除此之外，中国社会的变迁、家庭从富有到落魄和岁月无情地流失，都一一体现在白先勇先生的著作里头。这篇论文关注作家白先勇先生的文学，对作品里头的同性恋指称词较少提及，要蒐集近现代台湾同性恋指称词和隐语，非得阅读白先勇先生的著作或相关的论文不可。在同期中国大陆同性恋指称词以及隐语，可说是付之阙如，不过还是可以在一些论文找到蛛丝马迹，何瑛、胡翼青在《改革开放以来“性观念”话语变迁考察——以《人民日报》为例》(2014)指出“同性恋”这个词历经了从道德审判到个人选择，从早期的“丑事”到1985年后与“艾滋病”做连结。“同性恋”这个污名化的词汇，直到1993年以后的人民日报，提到同性恋才算比较中性，作者指出从2001年起“同性恋”这个词汇发生了明显意义的转换，它的内涵意义(connotative meaning)(白解红, 2000)从具有贬义的词汇转为中性的且更为人理解的词汇。除了中国大陆以外，杨曜璘在硕士毕业论文《台湾国语表达性别认同与行为词语的语意和词汇演变》讨论了汉语词“同性恋”在台湾地区的内涵意义变迁，并分析背后现象。何瑛、胡翼青分析了“同性恋”这个词汇在人民日报从近现代到当代(1951~2013)年内涵意义的演变，亦可说是“同性恋”在中国大陆内涵意义的演变；那么杨曜璘的毕业硕论，就是“同性恋”在台湾地区内涵意义的演变。

说到当代华语文学同性恋书写，便不能不提台湾作家朱天文、邱妙津、纪大伟、陈雪和洪凌，上述这五位作家可分为两个时期的同性恋书写。朱天文和邱妙

津有别于前辈作家白先勇深沈、哀婉的同性恋小说叙事风格，是台湾同性恋小说叙事变迁的第二部曲(罗显勇, 2003)。朱天文和邱妙津的同性恋文学刚发表的时候，刚好是初台湾解严不久，社会对同性恋开始持宽容和扶持的态度，可作家是在正统文化下成长的，因此作家在书写同性恋题材时，多喃喃自语，着重于内省与独白的叙事策略。接下来的纪大伟、陈雪和洪凌他们三位作家跟朱天文和邱妙津喃喃自语式的书写有所不同，完全是两代人。这三位作家的叙事风格完全不在乎同性恋禁忌，以群魔乱舞之姿，戏谑、嘲弄社会传统的道德文化。指称 LGBT 的全新称谓语——“同志”和“酷儿”——这两个词汇，可说是由这三个作家带出来的。

“同志”和“酷儿”这两个词汇分别就是在 90 年代初期和中期出现的，这两个词汇的出现是来代替“同性恋”这个词汇的。“同志”这个词汇与“酷儿”这个词汇，在性别政治上的意义完全不同。“同志”这个词汇用来指涉同性情欲的相关人士，使得同性情欲更能朗朗上口(吴瑞元, 1997)，是汉语委婉语形成中的“同义替代类型”，也就是用意义相近且有褒义的词汇，来替代原本含有贬义的词汇(张静静, 2015)。杨曜璘亦在毕业硕论里以台湾联合报为例用统计词频方式指出汉语词“同性恋”和“同志”难分难舍的关系。兰冰在她的论文《从汉英“同性恋”词语看中西方社会对同性恋现象的态度》(2010)提到“同志”这个词汇是由香港作家林奕华所创的，另外她也指出“同志”这个词汇通过网络交流，成为华语使用地区取代“同性恋”称呼同性恋族群的新名词。她认为新词汇的出现，正体现社会对同性恋态度的转变。可笔者认为作者兰冰倒因为果，根据张静静《汉语固定委婉语探究》(2015)论文提及的汉语委婉语形成类型，笔者认为新词汇的出现，有助于社会对同性恋态度的转变，因为“同性恋”一词已被污名化，因此同性恋族群借着广泛使用“同志”新词汇来给社会对同性恋去污名化。

作为同性相爱群体称谓语的“同志”一词，杨曜璘和吴瑞元探究了“同志”在台湾地区的内涵意义，那么“同志”一词在中国大陆内涵意义的变迁，即可在方传余的论文《“同志”一词的社会语言学研究》(2007)窥知一二。他从社会语言学的角度指出“同志”一词，在近现代中国大陆地区从原本的革命战友到取代“小姐”“少爷”这种具有阶级意识的称呼，最后转变为指涉“同性恋”的称谓语。方传余提到这是语义的降格，并指出语义降格的原因。

“酷儿”翻译自英语单词“Queer”，这个词汇在英语里头本来就不是好字眼，亦即为“怪胎”、“变态鬼”，在英语使用者里头是对于“Gay”这个词汇的反叛，借用贬义词来嘲弄主流文化(甚至是 LGBT 社群内)对同/双性恋必须迎合主流的想象。它是比 Gay 这个词更激进的(李银河, 2002)。同性恋社群使用“酷儿”这个词汇自我指称，这个自我指称词汇通过同性恋社群对非社群人士大量使用，非同性恋社群人士想用这个词污名化同性恋，也就无效了(吴瑞元, 1997)。

“酷儿”这个词汇在 1994 年从英语的 Queer 被音译为中文(吴瑞元, 1997)，这与林达在《汉语中同性恋相关词语的释义及应用》(2012)论文所说的：“2002 年由中国大陆性学学者李银河翻译成中文”相左，作者吴瑞元的论文《正在创造的历史——介绍现代同志情欲运动》完成于 1997 年，这也证明林达的论文在这一事实上是错的。吴瑞元更进一步指出英语词汇 Queer 是艾滋防治团体 Queer Nation 所带起的风潮，而现在这个词在英语地区国家已广获得泛用，它的汉语翻译词汇“酷儿”在华语使用地区亦广为非同性恋社群使用。

纪大伟(2015)在《翻译的公共：爱滋、同志、酷儿》里头指出，“同志”、

“爱滋”、“酷儿”以及“拉子”这四个词汇的翻译，刚好促进世纪末中、港、台，两岸三地的整合。“同志”是最有整合力量的同性恋词汇，中港台新马使用汉语的同性恋群体，原本各自为政，各走各的，却在上个世纪末因为这个词汇给同步化。

除了“同志”和“酷儿”这两个称谓语词汇已广泛地为华语同性恋社群认同且为非同性恋人士所泛用以外，另外还有“基”、“基友”、“搞基”三个词汇已脱离同性恋隐语，广为泛用。周云水、赵金才在《亲密关系的变革：“基友”的现实表现及其理论蕴含》(2015)指出“基”这一个词汇是从广东话来的，而其他词汇都是“基”的衍生词汇。而后作者再提到“基友”这一个词汇，从原本指涉男同性恋，到当代为异性恋所挪用来指涉现实生活或者网络虚拟世界的同性好友，于是在当代“基友”这个词汇具有新的内涵及外延意义。“基友”这个词，随着网络的普遍，已经广为男同性恋群体之外的人使用，如此地泛用，是同性恋团体去污名化的结果，更表示传统社会文化正在面临松动与解构(黄君、周云水, 2015)。

最后和本论文相关性最高的研究，当数林达的硕士毕业论文《汉语中同性恋相关词语的释义及应用》(2012)。这篇论文结构相当完整，作者先对语言和性别进行探讨，性别对于语言的选择是有差别的，而同性恋在语言表达时有时候会选择相反性别的语言表达方式，这是社会语言学的部分。作者亦针对古今同性恋者的称谓语和隐语进行释义。除了释义以外，还研究其词源以及分析词语结构。最后，作者针对当代汉语中同性恋词汇的使用情况进行调查。这篇论文除了先前指出的“酷儿”来源一词错误以外，这篇的数据分析，因为样本数不多，不够代表同性恋词汇的普遍使用情形，除此之外，作者亦没针对手机里的同性恋应用程序(APP)的使用隐语进行调查。

从以上可看出，中文关于同性恋称谓语和隐语的研究相当少，完整的研究到现在屈指可数，可说是仅有林达一人，其余均是针对单个词汇做讨论，而中国大陆的研究有时受限于视野的关系，对于近现代或当代同性恋指称词和隐语的来源，有所误解；台湾方面的研究则多是社会学/性别相关。因此中文的薰衣草语言学还有很大的努力空间。

第三节 本论文研究理论与方法

1. 3.1 研究内容

古代汉语对同性恋的称谓语，笔者将通过阅读现有论文研究，蒐集资料。而当代汉语对同性恋者的称谓语及同性恋社群内使用的隐语，笔者将以台湾台北市政府民政局出版的《2010 认识同志手册》(2010)〈同志名词攻略〉章节、台湾教育部出版委托国立彰化师范大学编撰的《认识同志教育资源手册》(2008)〈知识篇〉章节、社团法人台湾同志谘询热线协会出版的《认识同志手册》〈同志小词典〉章节以及中国大陆爱白网爱白教育中心出版的《认识同志手册》(2009)〈同志世界一同性恋小词典〉章节提供的语料为主，加上其他论文提到的语料为辅，再阅读两岸三地的同性恋网吧、留言板、博客和手机 APP 等各种信息交流平台，观察同性恋社群使用同性恋隐语及指称词情形，最后再分析这些同性恋指称语和隐语。论文将探究以下论题：

1. 古今指称同性恋的称谓语。
2. 近现代和当代汉语中同性恋隐语。
3. 从近现代到当代汉语中同性恋隐语的变迁。

4. 承第 2 点，某些隐语背后的文化现象。
5. 承第 2 点，同性恋隐语变迁在性别政治上的意义。

1.3.2 研究对象

两岸三地使用普通话的 LGBT 族群，本论文不讨论显象时间下同性恋族群使用隐语的变迁，亦不关注城乡同性恋族群使用语言的差别，故研究及调查对象没有年龄以及城乡差别。

1.3.3 研究方法

1. 文献研究法。古代指称同性恋称谓语的语料，笔者将通过阅读前人已做过的论文研究，整理古代指称同性恋的称谓语。当代指称同性恋称谓语以及同性恋社群内使用隐语的词汇语料，笔者以台湾台北市政府民政局出版的《2010 认识同志手册》(2010)〈同志名词攻略〉章节、台湾教育部委托国立彰化师范大学出版的《认识同志教育资源手册》(2008)〈知识篇〉章节、社团法人台湾同志谘询热线协会出版的《认识同志手册》〈同志小词典〉章节以及中国大陆爱白网爱白教育中心出版的《认识同志手册》(2009)〈同话世界—同性恋小词典〉章节提供的语料为主，其他论文提到的隐语为辅。

2. 观察研究法。当代汉语中同性恋社群内使用的隐语，笔者将通过聊天室、论坛、网吧、交友网站和 APP 的使用及对话，观察同性恋使用隐语的语用情形。

3. 问卷调查法。调查同性恋使用语，哪些类型的同性恋使用语广泛为社会大众所知晓或者挪用，而那些类型的不是。

第二章 古今汉语指称同性恋的词语

在这一章节里头，笔者将分别讨论古代、近现代和当代对同性恋者的称谓语，和近现代、当代同性恋者社群内使用的隐语。在进入讨论之前，笔者先界定本文文本里的“古代汉语”、“近现代汉语”和“当代汉语”。

本文以 1911 年民国成立，为古代汉语和近现代汉语的分界。辛亥革命前后，由中国的作家和学者发起铺天盖地的白话文运动。当时中国作家和学者鉴于旧的文言文已不合时代要求，加上西方思潮大量进入中国，有志之士由是提倡文体革新、开放教育。因此笔者以民国为古代汉语和近现代汉语分界，应是合情合理。笔者以 1990 年为近现代汉语和当代汉语的界线，理由在于：①进入 1990 年后，大量台商和台湾观光客涌入中国大陆，台湾和中国大陆各方面的交流更为快速，在语言上亦是如此。名歌手“邓丽君”的歌，红遍两岸三地，她的歌曲是经由港澳地区再进入中国大陆。然而，自 1990 年以后，两岸的语言传播以及交流模式就未必是遵循旧有从港澳再进入大陆地区的“邓丽君模式”，更多的是经由台商、台湾观光客进入中国大陆各个地区带来的直接语言交流。②自 1990 年后，进入全球化以及互连网时代，特别是 2001 年后，互连网蓬勃发展。此时，两岸的语言交流及传播通过互连网和电视节目，扩散速度惊人。在中国大陆有不少台湾制作的电视节目，像是蔡康永以及小 S 的“康熙来了”即是一例，此电视节目很能体现台湾青少年亚文化；而在台湾亦有不少中国大陆制作的电视节目播放，像是选秀节目“超级女声”、“我是歌手”，在台湾都有不低的电视收视率，还有像是

著名连续剧——“后宫甄嬛传”——目前这出连续剧在台湾还一直重复播放中。③1980年代末期的台湾，掀起一场女性主义性别运动，而后带出来的便是同性恋权益运动，台湾的 LGBT 群体在这场女性主义运动中觉醒。若以台湾第一个同性恋群益倡议团体“我们之间”成立，当成台湾同性恋权益运动的起点的话(陈建涵, 2003)，那么这个时间点刚好就是 1990 年。台湾的 LGBT 群体进行全新的性别政治改革，那么在 LGBT 指称语和社群内隐语，势必也和以前不同，关于这一点，在后面章节笔者都会讨论。

在语料方面，古代指称同性恋者的称谓语语料来自前人的研究，而近现代对同性恋者的称谓语和同性恋社群内使用的隐语语料来自前人研究白先勇先生的论文，白先勇先生的著作足以反映 1950 至 1980 年代台湾同性恋群体使用的语言。当代指称同性恋者的称谓语以及同性恋社群内使用的隐语语料来自台北市政府出版的《2010 年认识同志手册》、社团法人台湾同志谘询热线协会出版的《认识同志手册》、中国大陆爱白文化教育中心出版的《认识同志手册》，以及台湾教育部委托国立彰化师范大学出版的《认识同志教育资源手册》为主，再以维基百科同性恋条目的语料、两岸其他论文，还有笔者使用手机同性恋交友 app 观察到的语料为补充。《2010 年认识同志手册》是台北市政府于 2010 年举办“同志公民运动”活动之时出的小册子，该小册背后的编写群为台湾最大、最积极的同性恋权益倡议团体“同志谘询热线”。而爱白文化教育中心出版的《认识同志手册》背后编写群是中国大陆最大的同性恋网站“爱白网”，爱白网长期关注中国大陆 LGBT 社群权益，并为中国大陆同性恋社群提供文化、法律、健康、艾滋等各方面谘询服务。国立彰化师范大学编撰的《认识同志教育资源手册》，是台湾教育部发给全台湾初、高中辅导室，供辅导老师辅导校园 LGBT 学生的辅导手册，笔者相信这两大团体以及彰化师范大学主编的册子里头提供的关于同性恋词汇的语料，是有代表性及公信力的。

第一节 古代汉语中对同性恋者的称谓语

虽然汉语词“同性恋”一词是外来语(纪大伟, 2015)，可关于指涉同性恋的自古就有。中国古代最早出现关于同性恋的记载是《商书·伊训》的“比顽童”，“比”即“玩”或“亲昵”之意，而“顽童”即是“变童”(施晔, 2008)。在中国古代关于同性恋的记载有几个高潮时期，先是先秦两汉时期，再来就是魏晋南北朝时期，最后是明清时期，明清时期是极盛期。以下笔者将讨论的是这些时期指涉男同性恋称谓语或者指涉男同性性行为的词语。

2.1.1 古代汉语中对男同性恋者的称谓语

先秦两汉是中国文学上第一个书写男同性恋的高峰，在文学里头的记载形式多以借代修辞法来呈现同性恋关系。以下分列出几个先秦两汉文学里指涉同性恋的词语。

- (1) 破老：出自于《逸周书》：“美男破老，美女破舌……”美男，就是外宠。(张杰, 2012)
- (2) 分桃(或余桃)：来自于春秋时期的卫国君主卫灵公与其男宠弥子瑕共游果园的典故，弥子瑕食得一美味桃子，吃了一半再给卫灵公吃。不少朝中公卿大夫对卫灵公专宠弥子瑕感到深恶痛绝，甚至以“尸谏”这样激烈的方式明志，再加上弥子瑕年老色衰，卫灵公就疏远了他。后来卫灵

- 公又专宠一个宋国男宠公子朝，并且妻子南子共享这个宋国男宠，后世以“艾豕娄猪”这个成语，来表示丈夫与妻共享一个男子。(施晔, 2008)
- (3) 龙阳：来自于战国时期魏王与龙阳君同舟垂钓，龙阳君在钓上来许多条鱼后便掩面而泣，魏王问他为何如此，龙阳君便说钓鱼钓到大的，便会抛弃之前钓到的小鱼。鱼越钓越大固然是值得高兴的事，可魏王对待龙阳君就会像钓鱼这件事一样，见到更有姿色的，便会把龙阳君抛弃。这就是有名的“泣鱼固宠”。后世甚至以“龙阳处”指涉肛门。(南风外史, 2006)
- (4) 安陵：安陵缠是楚宣王的男宠，出身贵族，受封于安陵，故称为安陵君。一个叫江乙的佞臣曾告诉安陵缠，安陵以色事人，总有一天必色衰爱弛，必得找个机会告诉楚宣王，连死也会跟随著他，这样必定得到楚宣王的长期眷顾。三年后安陵缠逮到楚宣王游云梦的机会，告诉楚宣王以后王若薨，愿意共赴黄泉。楚宣王听了大乐，封他为安陵君。(施晔, 2008)
- (5) 断袖：汉哀帝与男宠董贤一起午睡，哀帝想起床，可袖子被董贤压着，哀帝不忍叫醒董贤，便割断袖子，后世便以“断袖”或“断袖之癖”指涉男同性恋。这个词汇一直到当代还有人使用，常见于网络或报章媒体。

中国历史上第二个男同性恋高峰期便是魏晋南北朝时期，脍炙人口的竹林七贤，里头的阮籍和嵇康便是同性恋(曹寇, 2011)。在正史里，这个时期关于同性恋的记载虽然不少，除了沿用上述先秦两汉指涉男同性恋词语外，没有这个时期专有的特别指涉同性恋的词语。明、清朝两朝的同性恋书写又到了一个高峰期，同时清朝中后期也是反同的萌芽期。以下列出这个明清两朝文学里头指涉同性恋的词语。

- (1) 翰林风：晚明时期士大夫存在普遍的同性恋现象，因此用“翰林风”这个隐语来指涉儒士之间的同性恋现象。(施晔, 2008)
- (2) 男风：指的就是男色，有时亦用“南风”来暗指/代指男同性恋，取的是“男”和“南”谐音。这个词到当代汉语还用。
- (3) 契父、契子、契弟、契兄：指带有男同性恋性质的义父子或结拜兄弟，这几个词汇在当时的闽地区成了指涉男同性恋的隐语(王振忠, 2000)。在袁枚的《子不语》里头亦曾出现过“契弟”一词。
- (4) 兔子：出自于清朝袁枚《子不语》中记载的“兔儿神”传说：胡托梦于其里人曰：“我以非礼之心干犯贵人，死固当，然毕竟是一片爱心，一时痴想，与寻常害人者不同。冥间官吏俱笑我、揶揄我，无怒我者。今阴官封我为兔儿神，专司人间男悦男之事，可为我立庙招香火。”
- “兔子”作为指涉男同性恋的隐语一直到白先勇的小说都还出现，笔者在1991年上台北读大学时，当时台北的男同性恋还用这个词汇作为社群内隐语。
- (5) 屁精：出自于明朝时期的小说《宜春香质》雪集第三回：他两个吃了一顿酒，搞了一会屁股，说了一气私房话，将晚方去。屁精志八搞的，你屈服也不曾干要得老婆，但怕辜负了商相公一片心，所以跟你默默无言。屁精这个词汇到现在还用，从晚明以来一直到当代，这个词汇一直是用来代指男同性恋，或者男同性恋被进入的一方。

以上这些典故多为人们所熟知，在中国古代文学提到男同性恋，多用借代或

隐喻的手法来表达男同性恋关系。这原因来自于中国无论是儒家还是道家的思想，都希望人们能克制自己的欲望，所以无论是异性恋的性爱或者同性恋的爱恋书写，都采取回避的态度(李慧, 2010)。古代中国儒家对同性恋的态度是温和的，没有迫害，在史记和汉书里头对于嬖臣的批评，是因为嬖臣以不正当的手段在朝廷获得高位，并危害宫廷政治(施晔, 2008)。在这些典故里头的同性恋其实是以双性恋面貌存在，他们对男子、男童的爱慕是他们异性恋生活的补充，因为中国传统文化强调“有后”，因此在传宗接代的任务完成以后，只要不危害社稷安危，再怎么迷恋男子也没什么关系了。在魏晋南北朝以后，中国文化深受佛教的影响，佛教的“淫欲”的概念进入中国文化，佛教视淫欲为罪孽，这里的淫欲指的是所有的性欲，并不特别指同性或异性之间的性欲，佛教并不像一神教特别反对同性恋，因此中国文化继续“容忍”同性间的爱欲(南风外史, 2006)。而以上典故里头的男宠角色，像是：董贤、龙阳、安陵。这些名字在后世的许多文学作品中出现，都是用以代指男同性恋关系中被动者(李慧, 2010)。

2.1.2 古代汉语中对女同性恋者的称谓语

相较于男同性恋，古代的女同性恋就相当地隐晦，因此隐语或称谓语就相当少，不过我们还是可在一些古典里头找到一些女同性恋的蛛丝马迹。笔者分述如下：

(1) 对食：出自于《汉书·外戚传·孝成赵皇后传》：“官婢曹晓、道房、张弃，故赵昭仪御者于客子、王偏、臧兼等，皆曰宫即晓子女，前属中宫，为学事史，通《诗》，授皇后。房与宫对食。”宫女与宫女以夫妇为名对食，发展出女同性恋关系。(张杰, 2010)

(2) 磨镜：最早出现在刘向《列仙传·负局先生》：“负局先生不知何许人，语似燕代间人，常负磨镜局，循吴市中，炫磨镜一钱。”文里头的“磨镜”仍旧是最原本的意义，也就是铜镜子磨光照影。后世用以代指女同性恋性行为，女性双方互相摩擦以获得性满足，而双方有一样的性器官构造，摩擦的时候彷彿在中间放了一面镜子，故称之为“磨镜”。在专写文人与男旦交往的章回小说《品花宝鉴》第八回便出现“磨镜子”一词，这里的“磨镜子”指的就是女同性恋性行为。(张杰, 2010)

作为指涉女同性恋或女同性恋性行为词语“磨镜”，到当代仍为同性恋社群成员熟知，笔者曾亲耳听到不少次男同性恋用“磨镜”这个词，消遣两个都是被动的男同性恋性行为。

(3) 金兰会：出自于清朝梁绍壬《两般秋雨盒随笔·金兰会》：“广州顺德村落女子，多以拜盟结姊妹，名金兰会。女出嫁后归宁，恒不返夫家，至有未成夫妇礼，必俟同盟姊妹嫁毕，然后各返夫家。若促之过甚，则众姊妹相约自尽。”(梁绍壬, 1995)指的是清朝顺治、康熙年间流行于珠江三角洲的结拜姐妹，情胜骨肉，相依相恋，也就是张杰在论文《中国古代的女同性恋》所提及的自梳女、不落夫家现象。(张杰, 2010)

(4) 行客：流行于清末民初湖南江永县、道县，结拜姐妹建立了一个与男性相对分离的女性社会。她们同吃同住，形影不离，被称为“行客”，意思是经常互相走访的客人(兰冰, 2009)。这些行客中有些发展成为同性恋关系。她们发展出了一套只有这些姐妹能读写，男人却不识的文字系统——“女书”。女书是江永县结拜姐妹之间的文字、文化媒介。结拜姊妹的感

情孕育生长出了女书文化。(刘斐玟, 2014)

在古典中描写女同性恋可说相当地少,女同性恋书写一直以幽微的方式存在。古代的中国社会可说是典型的重男轻女,女性的社会地位相当地低,“女子无才便是德”是中国古代社会一般对女性的想法。女性在社会上的地位低落也反映在语言和书写上,潘世松、王燕在论文《汉语词语的性别歧视论略》里头指出:汉语有严重的性别歧视现象,造成汉语性别歧视的深层原因是女性社会经济地位的丧失,导致女/性在语言里头被物化以及女/性主体性消失在语言里头(潘世松、王燕, 2002)。潘世松、王燕的观点也体现在在中国古代典籍里头男、女同性恋的书写比例相当悬殊。张杰在论文《中国古代的女同性恋》提出另一个观点,他认为中国古代在男权夫权的传统下,人们倾向于认为女性之间不会存有爱情关系,傲慢的主流文化认为女子只有在得不到异性关爱的情形下才会相互依恋,只有情欲过盛的女子为了消解身体内的积欲,才会将目光转向同性(张杰, 2010)。不管如何,男、女同性恋在古典里头不均等的书写比例且当代人亦不熟悉古代女同性恋典故,这都体现了语言里的性别歧视现象。

第二节 近现代和当代汉语中对同性恋者的称谓语

近现代和当代汉语中用来指称同性恋且为人熟知的词汇莫过于“同性恋”和“同志”这两个词汇了。作为新的指称同性相爱的词汇“同志”有后来居上之势,“同志”的使用频率超越“同性恋”其原因和性别政治上的意义,笔者会在本论文第四章专章讨论,本节仅条列近现代和当代汉语中对同性恋者的称谓语。在分小节以前,笔者先将当代汉语里几个不分性别的同性恋者称谓语条列出来。

(1)同志:作为同性相爱指称语的“同志”一词,具有划时代的意义。这个词汇是用以代替“同性恋”,这是委婉语的新陈代谢功能(白解红, 2000)。一般认为这个词汇是香港作家林奕华赋予新义(林达, 2012)(社团法人台湾同志谘询热线, 2011),不过纪大伟在论文《翻译的公共:爱滋,同志,酷儿》里头重新解构“同志”一词,一开始林奕华的“同志”对应的是“queer”,后来杨宗润(台湾第一家同性恋主题出版社创办者)说“同志”就是“gay”,而到现在“同志”一词对应的是“tongzhi”(纪大伟, 2015),这样子看来“同志”和作为兼音译及义译一词的“酷儿”,有着难分难舍的关系,这一点笔者会留在第四章讨论。我们再来看看台北市政府在2010年举办的同志公民运动所发的小册子《2010年认识同志手册》,是怎么定义“同志”一词的:同性恋者的代称,泛指广义的同性恋族群,可扩充解释为除了异性恋主流价值性少数代称(财团法人台湾红丝带基金会, 2010)。而中国大陆爱白文化教育中心出版的《认识同志手册》(爱白文化教育中心, 2009)和社团法人台湾同志谘询热线出版的《认识同志手册》(社团法人台湾同志谘询热线, 2011)里头关于“同志”一词的定义则跟台北市政府出版的《2010年认识同志手册》的说法一样。因此我们可以说作为同性相爱指称词“同志”有狭义与广义,狭义则仅为男女同性恋族群,广义则包含L(女同性恋)G(男同性恋)B(双性恋)T(跨性别)四大族群,以及不符合异性恋主流价值观的其他性少数族群,甚至只要认同同性恋权益运动的直人(详见2.2.3),都可包括在内。“同志”一词,前面可加上定语“男”或“女”,形成复合词“男同志”和“女

同志”，分别用以指称生理性别为男的或女的同性恋。

- (2) 酷儿：作为??指称词语的酷儿，是1990年后出现的新汉语词汇，这个词汇跟上一个词汇“同志”一样，具有划时代的意义。笔者之所以用“??”，是因为酷儿的难定义。吴瑞元在论文《正在创造的历史——介绍现代同志情欲运动》里头指出“酷儿”一词，在1994年1月出版的《岛屿边缘·第10期》首次有英语词汇“queer”被翻译成汉语词汇“酷儿”（吴瑞元，1997）。而林达在他的毕业硕论《汉语中同性恋相关词语的释义及应用》中指出，“queer”一词于2002年由中国大陆性学学者李银河翻译成中文词汇“酷儿”，很明显地林达在这一部分是错的。吴瑞元的论文完成于1997年，比林达所说的2002年还要早上五年。

李银河在论文《酷儿理论面面观》里头写：“‘酷儿’是音译，原来是西方主流文化对同性恋者的贬义称呼，有‘怪异’之意，后来被性的激进派借用来概括他们的理论，其中不无反讽之意。我本来想用‘奇异’或‘与众不同’之类的词来翻译它，但是这样翻译过于直白，似乎丧失了这个词的反讽之意。由于很难找到对应的又表达了反讽之意的中文词汇来翻译，所以索性采用港台的音译词‘酷儿’。”（李银河，2002）从李银河的叙述里头我们可以得知以下信息：①“酷儿”是个音译词。②它是一个激进的词汇。③它是来自港台从英语单词“Queer”翻译来的词汇。在论文《酷儿理论面面观》里头，李银河同时指出“酷儿”指的是在文化中所有非常态(nonstraight)的表达方式；吴瑞元在论文《正在创造的历史——介绍现代同志情欲运动》指出“酷儿”一词，包含了以往不在“同性恋”所概括的更多的“异类”，诸如：双性恋、SM(性虐愉悦)等等。这些都显示了“酷儿”一词的难定义性，以及内涵意义具有丰富性别政治意涵，这些笔者都留到第四章再讨论。

- (3) 双性恋：从英语单词“bisexuality”而来。双性恋就是能被男和女两种性别吸引。在主流性别论述里头大多为性倾向二元对立论述的单一性向思维。也就是现在的论述多以“单一性向”为主流，要吗就异性恋，要不就同性恋，双性恋消失在主流论述，在这样的思维底下，双性恋者找不到自己的位置，可“同志”这个词的广义义，是包含双性恋的。双性恋者面对多的疑问是：双性恋是不是很花心？提问的人把性倾向和个人爱情特质搞混了。同性恋认为双性恋是骑墙派，异性恋又认为双性恋太过同性恋，因此双性恋面对来自异性恋和同性恋的双重压迫（何沛熙，2010）（曾泮津、游美惠，2008）。汉语词“双性恋”前边加上定语“男”“女”，便可分别形成复合词“男双性恋”和“女双性恋”。
- (4) 跨性别：从英语单词“Transgender”而来，前缀trans就是“跨越”，“超越”的意思，所以transgender有“跨越性别界线”的意思（国立彰化师范大学辅导与谘商学系，2008）。指的就是性别认同、性别气质、举止、外貌、装扮等等不同于主流社会的男女二分法，都可以说是跨性别（财团法人台湾红丝带基金会，2010），跨性别的内部还可以作更多细分，此属于社会/性别方面研究，笔者便不赘述。詹莎莎在论文《“人妖”一词以及汉语课堂上的“人妖”学生们》用“人妖”一词来代指男跨女(male-to-female)（詹莎莎，2012），笔者认为十分不妥。汉语词“人妖”是相当歧视的词汇，当代社会学学界早已用“跨性别”来代指“人妖”。

2.2.1 近现代和当代汉语中对男同性恋者的称谓语

在这一小节里头笔者将条列近现代和当代汉语中对男同性恋者的指称词语，而在“同志”一词前面加上定语“男”，成为复合词“男同志”，已在上一节讨论，将不在本小节里头讨论。

- (1) 玻璃：这个词汇属于近现代汉语中指涉男同性恋的词汇。这个词汇屡次出现在白先勇小说《孽子》里头，而事实上这个词汇直到当代的同性恋社群都还使用，大部分用以自嘲或者戏谑、揶揄。有不少人认为这个词汇来自于日本的BL漫画(Boy's Love)，兰冰在她的论文《汉英“同性恋”词语探究》里头指出这种说法不可信，她认为这个词汇原来是黑话中指的臀部或者屁股(兰冰, 2009)。笔者亦同意兰冰的说法，因为BL漫画或者小说乃是晚近15年才流行起来的日本流行读物，而白先勇先生的小说《孽子》则完成于1983年。而力弘勋在论文《男同志的意象—台湾在地性的视野》里头亦提出这个词汇的来源可能是来自于英语单字“frit”，也就是玻璃的意思，用以影射男同性恋者的屁股，作者力弘勋亦认为作为指涉男同性恋的词汇“玻璃”，关于它的来源尚无定论。(力弘勋, 2014)
- (2) 兔子：在台湾地区使用的近现代汉语，兔子一词仍旧是用来指涉男同性恋，而兔子一词如同“玻璃”一样，反覆地出现在白先勇小说《孽子》里头。关于“兔子”一词的来源，在本论文2.1.1小节已讨论过，这里便不再重复。
- (3) 屁精：这个词汇一直使用到现在，无论是异性恋对同性恋的歧视用语或者同性恋社群内自我揶揄、戏谑，都还使用。这个词汇在本论文2.1.1小节已讨论过，这里便不再重复。
- (4) 基、基佬及其衍生词：这个词汇源自于香港使用的广东话，而广东话又直接从英语的“gay”音译过来，粤语的“基”发音似gay，所以是个地道的外来词汇。“基”加上词缀“佬”成为“基佬”，动宾结构“搞基”(搞同性恋)，和偏正结构“基情”(男同性恋爱情)、“基友”(男同性恋好友)，全部都是衍生自“基”的衍生词汇。这个词汇及其衍生词汇已不再专指男同性恋，已被异性恋的男性青年亚文化群体所挪用，用来指涉亲密的异性恋男性互动(周云水, 赵金才, 2015)。这个词汇及其衍生词汇的内涵及外延意义变迁，笔者将留到第四章讨论。
- (5) 甲：“甲”这个词汇是台湾同性恋群体不同于其他华语使用地区的专用词汇。作为台湾地区男同性恋指称词“甲”，其来源跟“基”相像，唯一不同的是，“甲”并没有如同“基”这个词汇一样有丰富的衍生词。普通话的“甲”和“假”同音，而闽南语的“假”发音类似英语的gay。目前在台湾“甲”这个词汇因发展历史短，并没有像“基”一样有丰富的内涵意义变迁。

2.2.2 近现代和当代汉语中对女同性恋者的称谓语

在这一小节里头笔者将条列近现代和当代汉语中对女同性恋者的指称词语，同样的，“同志”一词前面加上定语“女”，成为复合词“女同志”，已在上一节讨论，本小节不再讨论。

- (1) 蕾丝、蕾丝边：蕾丝和蕾丝边这两个词的词源相同，蕾丝边是从英语指称女同性恋的单词 Lesbian 音译来的，而蕾丝是英语 Les 音译过来的。
- (2) 拉子、拉拉：拉子这个词汇来自台湾已故作家邱妙津的小说《鳄鱼手记》，在小说里头的叙事者被两个小说里头的人物唤为“拉子”，而拉拉则是拉子的衍生词。

以上指涉女同性恋的词汇均是当代汉语中的指称词，在近现代汉语指涉女同性恋的词汇是付之阙如，仅有“女同性恋”一词。在台湾的近现代闽南语中，还有一个词汇“石磨仔”，是来自于石磨的隐喻(维基百科女同性恋条目)，可这个词汇在当代台湾闽南语亦不使用，笔者亦没听过这个词。当代汉语女同性恋指称词汇比男同性恋指称词汇少，其原因跟古代汉语中指称男女同性恋词汇比例相差悬殊的原因一样，都是语言里的性别歧视，在本论文 2.1.2 小节已讨论过，这里便不再重述。

无论是男同性恋指称词还是女同性恋指称词，这些词汇皆为社群内以及非社群内人士所使用。从早期具有相当贬义的“玻璃”到现在的“酷儿”，指称词汇的变迁其背后在性别政治上的意义，笔者将留到第四章讨论。

2.2.3 与同性恋相关的亚文化词语

本小节要介绍的是日常生活中和同性恋有关的亚文化词语。亚文化(Subculture)，又可称为次文化、非主流文化、副文化。根据周业谦、周光淦译的社会学辞典里头的定义是：某一文化中部分少数人或社会里的次级团体(Subgroup)所共同具有并积极参与的信仰、价值和规范系统(周业谦、周光淦译, 2005)。“亚文化”这个词汇并没有任何负面涵义，它仅是指出相对于主流文化的另一个相异的文化，这个相异文化是由具有类似社会背景与个人经验的一群人，经过一段时间的互动而发展出来一套价值体系、人生态度或者生活态度。好比如：青少年亚文化、男同性恋亚文化。

同性恋有同性恋的亚文化，因此除了指称同性恋的称谓语和社群内隐语外，亦有和同性恋亚文化相关的词语，以下条列之。

- (1) BL 小说/漫画：这个词汇源自于日本，是指描写男同性恋爱情为题材用以满足女性读者幻想的小说或漫画。BL 来自英语“Boys' love”的缩写，有时也被称为耽美漫画/小说。(刘品志, 2014)
- (2) GL 小说/漫画：这个词亦是源自日本，与前一个条目相呼应，指的是女同性恋爱漫画。GL 来自英语“Girls' love”的缩写，有时亦称为百合漫画/小说。(杨若晖, 2012)
- (3) 腐女：喜爱 BL 小说/漫画的女性称为“腐女”，这个词也是从日本来的(林达, 2012)。在日本用这个词称喜欢 BL 小说/漫画的女性，是不礼貌的。可是这个词来到华语使用地区，其内涵意义已有了语义变迁，已不再有歧视内涵，因此在华语使用地区，“腐女”这个词不仅可以自称亦可用来它称。
- (4) 粉红经济：粉红色是同性恋的象徵，来自于在德国纳粹集中营以粉红色臂章来识别同性恋，在集中营内一开始是给同性恋去势，后来是处以死刑，近现代同性恋权益运动便以粉红色作为权益运动标志，以提醒人类不要再让类似的惨剧发生。粉红色倒三角也是除了彩虹旗以外，最流行的同性识别标志。粉红经济是指由同性恋的需求带来的经济，也就是赚

同性恋钞票的意思。好比如举办一场同性恋大游行，便可吸引周围国家的同性恋前来观光、消费，如果周围的商家、饭店配合同性恋大游行，挂上性别友善标志，欢迎同性恋前往消费、住宿，这其中带来的经济效益叫做粉红经济。目前亚洲最大的同性恋大游行是台北的同志大游行，这其中的商机，台湾的壹周刊估计有五亿元新台币(约 1.1 亿人民币)之谱(壹周刊, 2016)。

- (5) 恐同症：来自英语的单词“homophobia”，原翻译成“同性恋恐惧症”，简称为“恐同症”或者“恐同”(林官蓓, 杨振玉, 2010)。这个词是指对同性恋者抱有恐惧、厌恶或偏见的心理(爱白文化教育中心, 2009)，不单异性恋有这种心理，某些同性恋也有(吴政廷, 2005)。
- (6) 出柜：来自于英语短语“come out of the closet”，英语简称为“come out”，汉语相对应翻译成“走出衣柜”，简称为“出柜”(爱白文化教育中心, 2009)。当同性恋对他人表明性倾向，就叫做出柜。这个汉语词也有衍生词汇“深柜”，就是极度隐藏自己的性倾向，不让他人知道的同性恋者，就叫做“深柜”。有时亦称为“现身”。
- (7) 直人：来自于英语单词“straight”，意思就是异性恋者。在“同志”前加上定语“直”，成为定中复合词，顾名思义指的就是对同性恋友善的异性恋(台湾同志谘询热线, 2011)。
- (8) 前同性恋：来自于英语单词“ex-gay”，一些基督宗教团体相信通过信仰，能够“恢复”同性恋，使同性恋者转变成为异性恋者，或者离弃同性恋性行为，近年这些宗教团体改为强调“抛弃同性恋性行为”，但本身还是同性恋者。无论是前者或是后者，都称为前同性恋。
- (9) 同妻：是指男同性恋者的妻子，是异性恋者。同妻是中国大陆特有的现象，因为中国大陆曾经实施一胎化政策，加上中国文化注重传宗接代，因此不少男同性恋走入异性恋婚姻。这些异性恋女人在不知情的状况下变成了同妻，她们是比同性恋族群还要更隐密，更苦不堪言的群体。同妻和男同性恋受到的伤害是一样的，有些除了受到长期的冷落以外，还要遭受男同丈夫的拳头，等于是精神上和肉体上的双重暴力(张北川, 2012)。由于男女的不平等，女性被边缘化，因此同妻大部分都选择隐忍不说，近年来同妻开始为自己发声，她们认为实现男女真平等，保障女性权利，不让女性成为生子工具，才有可能真正地解决“同妻问题”。
- (10) 形婚：形式婚姻，同性恋走入异性恋婚姻叫做形婚，意指婚姻上的有名无实。
- (11) 彩虹旗：同志权益运动中最常使用的识别标志，有红、橙、黄、绿、蓝和紫六色。这六个颜色分别有其代表意义，“生命”、“康复”、“太阳”、“自然”、“协调”和“灵魂”。(财团法人台湾红丝带基金会, 2010)

第三节 当代汉语中的同性恋隐语

在近现代社会同性恋曾经遭受过迫害，即使在当代，同性恋虽然已去污名化，可同性恋仍受到不少歧视，受到主流社会排挤、压迫的同性恋，便发明了一套社群内使用的隐语。在社会语言学里，隐语是语言的社会变体，隐语的使用可促进社群内成员身分认同。

在当代汉语里，有不少原是同性恋社群内使用的隐语已不再是隐语，有的还

是隐语，其原因笔者会在第三章和四章提及。

2.3.1 当代汉语中男同性恋社群使用的隐语

当代汉语中男同性恋社群使用的隐语条列如下：

- (1) 1号：指男同性恋者中，性行为上的插入方，用阿拉伯数字的象形隐喻性器官/性行为。在林达的论文里头(林达, 2012)，林达对1号的解释是：男同性恋中担当夫妻角色中丈夫的一方。笔者必须指出这样的解释是不妥的，林达使用汉语联合结构复合词“夫妻”就落入了以前的“男女”性别二分法的窠臼，当代社会学多采用“多元性别”概念，因此笔者采用性行为上使用的汉语词“插入方”来代替“夫妻”。
- (2) 0号：指男同性恋者中，性行为上的接受方，用阿拉伯数字的象形隐喻性器官/性行为。此条目笔者亦不赞同林达(林达, 2012)的解释：男同性恋中担当夫妻角色中妻子的一方。原因笔者已于上个条目解释过，便不再赘述。
- (3) 69：指相互口交的意思，源自英语的同性恋社群。在华语男同性恋社群，先挪用来自英语同性恋社群的69，然后再自创1和0用以代指英语的top/bottom(力宏勋, 2014)。

以上三个条目，在近现代汉语还是男同性恋社群内隐语，到了当代汉语已不是隐语，非社群内成员亦知这两个词汇的意思及用法。

- (4) 0.5：指的是既可当1号，亦可当0号的男同性恋者。有时会用英语词“both”代替(力宏勋, 2014)。可英语单词“both”一词，并非英语使用地区男同性恋社群正规用词，在以英语为官方语地区的男同性恋社群要表达既可当1号以可当0号的使用单词是“versatile”，或简写为“vers”。“both”可说是华语使用地区的Chinglish，笔者在泰国打开男同性恋手机应用程序，亦发现泰国人也使用“both”这个英语词来表达男同性恋者性角色上的可1可0。
- (5) 不分：汉语词“不分”指的是既可当1亦可当0，这个词汇在女同性恋社群也使用。现在在华语使用地区的男同性恋社群里，“0.5”和“不分”都使用，根据语言经济原则，最后势必留下一个，另一个词舍弃不用，笔者认为“不分”留下的机率较大，原因于下个词条说明。
- (6) 不分偏1、不分偏0：这两个词可说是“不分”的衍生短语，分别指在性行为上不分但偏好当1号，以及不分但偏好当0号。其对应的用数字“0.5”指涉的可1可0，从此衍生出的用来指涉“不分偏1”和“不分偏0”的数字“0.75”和“0.25”，就没有人使用，故笔者推断汉语词“不分”将会是留下来使用的词汇。
- (7) 攻：指的是男同性恋者中，在性行为上为插入方。这个词是从日语汉字词过来的，不是汉语原生词汇(刘品志, 2014)。它源自于日本BL小说/漫画，再由华语BL小说/漫画迷所吸收，然后他们再把这个词汇扩散至华语男同性恋社群，因此它并不算是华语男同性恋社群隐语。
- (8) 受：指的是男同性恋者中，在性行为上为接受方。这个词同上一个条目“攻”一样，都是来自日本的BL小说/漫画，故不算是华语男同性恋社群隐语，原因已于上个条目说明，笔者便不再赘述。

从条目(1)至(8)皆是男同性恋社群用来指涉性行为里头性角色的隐语。

- (9) 熊：从英语单词“bear”而来，“bear”在英语男同性恋社群指的是壮硕带点微胖的身材，蓄须且有体毛的男同性恋，在华语的男同性恋社群便直接将“bear”翻译成“熊”。
- (10) 猴：在汉语词先有从英语单词“bear”翻译过来的“熊”，才有指涉相对于身材胖胖壮壮“熊”的身材精瘦骨感的“猴”（社团法人台湾红丝带基金会, 2010）。以英语为母语的男同性恋社群并不使用单词“monkey”来指涉瘦的男同性恋，“猴”这个词是华语男同性恋社群自创词汇。
- (11) 狼：从英语单词“wolf”而来，“wolf”在英语男同性恋社群指的是身材精壮结实且成熟者，而汉语词“狼”沿用了英语单词“wolf”的外延意义。这个词汇需两面向上的成立，一个是体态上的“精壮结实”，一个是性格上的“成熟”，这两个面向分别属于人的外在体态和内在外显气质，跟前两个条目只指涉外在体态的“熊”和“猴”不同。
- (12) 猪：这是一个相当歧视、污名化的词汇，它的产生来自于熊族内部的群体焦虑，因此熊族将一部分的人往外划分，以作切割。一开始男同性恋社群使用“熊”一词，指涉身材“胖”或“壮”或“壮中带胖”，这三类体态的男同性恋一律归类在“熊”的范畴。后来熊族内部逐渐发展出以“性”（性角色、性能力、性向）、“性别”（阳刚、阳光、粗犷）和“身体”（身材、五官、体毛）等基础上的“性感阶序”（sexual hierarchy）（林纯德, 2009）。位于上阶的就是符合典型的熊：固定健身习惯、阳刚、粗犷，五官带英气；位于下阶的熊就是不符合典型的熊：胖、体脂肪过高、不运动、身材怪异等等。后来下阶的熊就被划分出去成为“猪”，以呼应男同志社群内对于“下阶熊”：你们到底是熊还是猪的质疑。被划分出去的下阶熊仍然认为自己是熊，这个词汇是非下阶熊用来嘲笑体态不典型的下阶熊。

自条目(8)至(12)的男同性恋社群隐语是指涉体态、身材方面。而“熊”一词已获得泛用，在非同性恋社群，只要是一个男性有固定健身习惯，且身体肌肉练得大块，就会自称或被称为“熊”，获得泛用的“熊”其外延意义以及内涵意义均与男同性恋社群的“熊”有些微差别。

- (13) C货、CC及其衍生词：指女性化的男同性恋，从英语单词“sissy”而来，“sissy”的意思就是女性化的、像女人般的男人。C即从sissy的si而来（兰冰, 2009）。目前这个词已渐渐不被使用，逐渐地被下一个词条“娘”取而代之。C货是用于指称一个人具有女性化特质的名词形，C是形容词，可以说：他是个C货，超级C的。它还有许多衍生词，当C成为形容词性的定语，后头加上男同性恋最喜欢用的反生理性别词“姐”或“妹”当中心语，便形成了C姐、C妹。
- (14) 娘：指女性化的男同性恋，取自词汇“娘娘腔”的第一个语素。根据语言经济原则，“C”和“娘”有一个势必要渐渐被弃。一开始“C”这个词是用来代替已经污名化的“娘/娘娘腔”（力宏勋, 2014），它既是隐语亦是委婉语。后来“娘”又卷土重来，不仅在华语男同性恋社群大量使用，亦进入电视娱乐圈，不少电视节目主持人使用“娘”这个汉语词，而“C”有慢慢减少之势。“娘”是形容词，用于指称人的名词形是“娘炮”。

- (15) 葛格：从台式华语而来，原来是“哥哥”，把第一个音节平声改成三声，第二个音节的轻声改成二声，用台式特殊“娃娃音”便让这个汉语词汇有了可爱的效果(力宏勋, 2014)。在台湾同志谘询热线出版的《认识同志手册 2000 年版》中，对“葛格”的定义是：男同志社群中，外表较具有传统异性恋男子气概者。到了 2003 版本则是：男同志关系中偏主动“照顾”的角色。可见到从 2000 年版本到 2003 版本“葛格”一词发生了内涵意义的变迁，加上了“照顾”的元素(力宏勋 2014)。这个词源自台湾男同性恋社群，后来再进入中国大陆男同性恋社群。
- (16) 底迪：与上一条目“葛格”相同，亦是来自台式华语而来，原来是“弟弟”，第一音节四声改成三声，第二音节轻声改成二声，变成了特殊的台式“娃娃音”，便起了可爱的效果。同样地“底迪”这个词亦具有内涵意义变迁，从早先的：男同志社群中，外表刚健，却兼具阴柔特质者。到了后来的：为偏接受照顾，任性的人。这其中加上了“被照顾”的元素。
- (17) 姐姐：男同性恋社群常常用的与自身生理性别相反的词汇，通常是用来嘲讽、轻蔑年纪比自己大一点儿的男同性恋。某些时候也用来自嘲，如果受话对象年纪比自己小一点儿，就会用“姐姐”来称呼自己。
- (18) 妹妹：与上一条目相同，男同性恋社群常常用的与自身生理性别相反的词汇，亦是用来轻蔑他人或者自嘲的词汇。
- (19) 金刚芭比：联合结构的汉语词“金刚芭比”指的是身材极为健美，气质却阴柔的男同性恋。借用金刚壮硕的身材和芭比娃娃(Barbie doll)的刻板印象娇柔女性形象，强调内在与外在的冲突性。(力宏勋, 2014)

自条目(13)至(19)是指涉一个人的性别气质，并非指涉其性行为角色、体位。如果认为姐姐等于受，葛格等于攻，那就是落入传统男女性别二分法的窠臼，在男同性恋社群指涉性行为组合“攻受”和指涉性别气质组合“哥姐弟妹”这两个组，有各种不同排列组合，而且亦可能根据情景不同而有所改变，给人无限想像空间。同性恋之所以引起部分异性恋的恐惧，就是这些异性恋无法用旧有的男女二分法公式套入同性恋的性角色扮演/性别气质。不过这些是属于社会学/性别的论题范畴，笔者便不在本论文继续讨论。接下来的条目是无法分类的。

- (20) 菊花：一开始这个词是出现在台湾翻译日本漫画家臼井仪人《蜡笔小新》繁体字版漫画，在漫画里头是用来代指肛门。因为肛门有放射状纹路，看起来像开放的菊花。戏谑用语，非委婉语。
- (21) 爆菊：“菊花”的衍生词，指男性之间的肛交行为，亦是戏谑用语。
- (22) MB：来自英语“Money boy”的缩写，指给男同性恋提供性服务的男性，MB 的性倾向并非只有男同性恋，其中不乏双性恋和异性恋男性。
- (23) 钓人、钓鱼：动宾结构的“钓人”、“钓鱼”指找性伴侣，台湾男同性恋社群用“钓人”，中国男同性恋用“钓鱼”。动词“钓”则是两岸男同性恋社群通用的找性伴侣动词词汇。
- (24) BF：男朋友，来自英语短语“Boy friend”的缩写。
- (25) 伴：另一半的意思，比男朋友还要再更深入的伴侣关系。这个词女同性恋社群也使用。

以上 25 个条目是台湾和中国大陆男同性恋社群通用的隐语/社群内指称语，属于部分区域使用而非华语区通用的隐语/社群内指称语，笔者便不在本论文条列。

2.3.2 当代汉语中女同性恋社群使用的隐语

当代汉语中女同性恋社群使用的隐语条列如下：

- (1)T：来自英语单词“Tomboy”的简称，指的是装扮、行为或气质较阳刚的女同性恋(财团法人台湾红丝带基金会, 2010)。T还细分很多种，好比如加上取自“娘娘腔”第一个语素“娘”，形成定中结构娘T，指的是气质阳刚装扮阴柔的T。加上定语“铁”，形成定中结构“铁T”，指的是在性行为时不给碰身体的T。T的种类有多少，有些什么，本论文就不再讨论了。有时候华语使用者会把T写成汉字“踢”。
- (2)婆：气质具阴柔特质的女同性恋，有时亦写成英语字母“P”，简写自“婆”的拼音“Po”。“T”和“婆”的使用是成对/对应出现。
- (3)顶：指的是在性生活中处于主动地位的，一般指的是“T”。
- (4)底：指的是在性生活中处于被动地位的，一般指的是“婆”。“顶”和“底”的使用是成对/对应出现。
- (5)不分：指的是可T可婆的女同性恋，可能根据情境转换，亦可能她不管如何就是不分。
- (6)不分偏T、不分偏婆：这两个可说是不分的衍生短语。“T”和“顶”所指涉的事物是一样的，而“婆”和“底”所指涉的事物是一样的，根据语言经济原则，最后势必只能留下一组，笔者估计是T婆这一组会留下来，因为有“不分偏T”这样子的用法，可没有“不分偏顶”这样子的用法。
- (7)GF：女朋友，来自英语短语“Girl friend”的缩写。
- (8)伴：另一半的意思，比女朋友还要更深入的伴侣关系。
- (9)Uncle：年长的T，源自于60年代台湾女同性恋社群，一直到现在都还使用，这个词语的用法已扩散至中国大陆女同性恋社群。

女同性恋社群使用的隐语或社群内指称语比男同性恋少得多，这原因已讨论过，就是语言里的男女不平等，导致女性主体消失在语言里头。当代汉语的女同性恋社群使用的隐语/指称语较少，笔者便不分类介绍。

2.3.3 同性恋隐语的功能

在汉语里，同性恋隐语大概可分为下列七种形式：

- (1)旧词赋予新义：钓、钓鱼、婆、顶、底等等。
- (2)借代自动物或其他形体隐喻：熊、猴、猪、菊花、金刚芭比等等。
- (3)借自英语字母或词汇：T、BF、GF、Uncle等等。
- (4)运用数字象形隐喻：1、0、69。
- (5)创造新词：爆菊。
- (6)翻译自英语LGBT社群使用的英语词汇且挪用其意义：熊、狼等等。
- (7)日语汉字词汇：攻、受。攻和受是日本动漫文化而来的，而攻受亦符合汉语插入者和接受者的隐喻，因此华语同性恋社群便整个挪用。

除了使用形式以外，华语的同性恋隐语亦呈现一个特点，就是大部分的隐语源自港、台，然后再扩散至中国同性恋社群。

关于同性恋隐语的功能，林达在他的论文里头归纳出以下几点：(1)作为同性恋群体的身分认同标记。(2)保持群体的隐密性特性。(3)反语言的反社会性。(林达, 2012)

谢璐在她的论文里头指出同性恋隐语具有以下功能：(1)记忆功能：记录着同性恋社群活动历程，储存丰富的同性恋信息。(2)沟通传播功能：是具有相同性别认同身分沟通交流媒介。(3)激励功能：给具相同性别认同身分的同性恋们增强凝聚力，激励同性恋者争取权益。(谢璐, 2013)谢璐的第3点呼应林达的第3点，林达在他的论文里指出同性恋隐语的反语言反社会性，同性恋者通过戏谑的手段来抵制社会压迫。谢璐的第2点呼应了林达的第1点，两者均认为同性恋隐语帮助同性恋自身身分认同，亦帮助同性恋用这些隐语认出谁是同性恋。

力宏勋在他的论文里头指出了很有意思的一点，他根据时间的推移，指出在近现代同性恋社群内隐语，数量少且仅限于交友功能。而在进入当代(指的是1990年以后)，因为电脑和网际网络的高度发展，因此同性恋隐语引进大量来自国外的隐语，像是熊和狼便是英语同性恋隐语，而且同性恋隐语不再只有交友功能，更演变成一个思潮与社交知识的同性恋隐语宝库(力宏勋, 2014)。这一点呼应了谢璐的第一点“记忆功能，储存丰富同性恋信息”。他更进一步指出在进入智能装置男同性恋通过手机交友应用 app 寻找朋友，给同性恋隐语带来极大化的隐含信息，在社会语言学来说，也就是内涵意义增多。好比如在男同性恋交友应用程序里头看到这样子的自我介绍：弟、熊、不分偏1、自住、找Fun，这其中承载的信息量是非常丰富的：他想被照顾、体态壮中微胖、性角色不分偏好1(可能根据情景改变角色，亦可能固定当1)、找一夜情。智能装置的同性恋交友 app 配合同性恋隐语的使用，带给同性恋在交友应用程序上的语用革命是：语言极简化，信息量承载极大化。因此当代同性恋隐语跟近现代相比只增不减。(力宏勋, 2014)

笔者综合三个人的观点，归纳同性恋隐语的功能如下：

- (1) 储存丰富信息：同性恋隐语内涵意义的扩展，使得同性恋在使用这些隐语的时候能用最简单的语言，承载最多的信息。
- (2) 增进社群凝聚力：同性恋者使用共同的语言符号，产生社群归属感和自豪感，增强凝聚力，更进一步地可促进同性恋权益倡议。
- (3) 身分认同：同性恋通过同性恋隐语的使用，除了在社群内使用促进沟通外，亦能通过使用这些隐语，便认出谁是同性恋。

第三章 当代汉语中同性恋相关词语使用情况调查

本论文第三章是讨论笔者针对 LGBT 群体和非 LGBT 群体做的问卷调查，以下就问卷调查目的、问卷设计、问卷调查对象和实施情形，以及问卷调查结果，分小节讨论之。

第一节 问卷调查目的

笔者想知道同性恋隐语在同性恋群体里使用情形，社群内成员是否知道这个隐语，男同性恋对于女同性恋同性恋隐语是否也知晓？反之亦然。另笔者亦使用同一份问卷给非 LGBT 群体的人填写，因为笔者想知道这些指称词或者隐语，哪些已广为异性恋者所知晓，而哪些并不。

第二节 问卷设计

本论文的调查使用谷歌表单问卷调查,在互连网上开放让网络使用者填写问卷,由于每一题都是必答题,答了才能再答下一题,因此回收来的每一份问卷都是有效问卷,如果中途中断答题,谷歌问卷即不将这份问卷纳入统计。

本问卷采不记名的匿名方式,以保护被调查者的隐私,因此问卷内容并没有姓名填写栏位。而本论文亦不讨论地区性的 LGBT 指称词或隐语,本论文讨论的 LGBT 指称词或者社群内隐语是华语使用地区都使用的,地区性的指称词或隐语,像是成都使用的“飘飘”或者台湾使用的“甲”都不在讨论之列,而城/乡 LGBT 指称词或隐语的差异亦不是本论文欲讨论的,因此问卷亦没有被调查者的“来自国家/地区”栏位。

本论文在谷歌表单问卷调查的问卷形式,分为六个部分。第一个部分是问卷调查说明,说明笔者的真实身分以及为什么做这个调查,并具体说明且保证此份问卷的学术用途及匿名性。第二部分为被调查者的基本资料,仅只有生理性别、性倾向及年龄选项。接下来第三部分到第五部分,依序分别是近现代和当代 LGBT 指称词语调查、当代男同性恋社群使用隐语调查以及当代女同性恋社群使用隐语调查,词语的选项分为依据被调查者对词语的理解程度分成五个程度选项:4 是非常理解;0 是完全不理解,被调查者自己依据对该词语理解程度自行勾选。最后第六部分是意见反馈,被调查者自行填写,这个题目是本问卷唯一非强迫答题题目。

具体的问卷内容,请见附录一。

第三节 问卷调查对象和实施情形

本论文的调查对象为以汉语为母语的 LGBT 群体和异性恋者,笔者利用谷歌问卷表单填写系统做调查。在散播问卷调查信息上,笔者利用个人人际网络,诸如笔者个人脸书(Facebook)人际系统、LINE 手机信息系统以及微信手机信息系统等等方式散布消息,笔者亦利用脸书社群网站上的社团或者粉丝页散布论文问卷调查信息。调查时间自 2016 年 12 月 13 日起,至 2017 年 1 月 31 截止,由于笔者制作谷歌表单问卷填写时,即规定每一题皆需作答,才能答下一题,否则此份问卷不能回收,若中途弃答亦是如此,因此每一份笔者回收的问卷皆是有效问卷。

在问卷个人资料选择项目上,笔者虽然把个人性倾向分为同性恋、异性恋、双性恋和跨性别四个选择项目并且把生理性别项目分为男、女两个选择项目,可是笔者在最后资料统计上仅把资料分为:男 LGBT 群体、女 LGBT 群体和异性恋,三个大群体统计。原因为若是笔者在性倾向项目分为“LGBT”以及“非 LGBT”两个大项目给问卷作答者选择的话,恐怕有不少异性恋者不明白“LGBT”是什么意思,而随便勾选,即使笔者在问卷一开始即说明,但笔者相信还是有“只想完成问卷但并不想细读问卷调查规则的被调查者”。为了避免上述困扰,笔者把问卷调查设计成给被调查者容易勾选而不混淆的方式,也就是性倾向分成:同性恋、异性恋、双性恋以及跨性别,而生理性别分成男和女。最后在资料统计时,笔者把资料分成男 LGBT、女 LGBT 以及异性恋三大群体统计,笔者想知道 LGBT 指称词以及 LGBT 群体内隐语,在 LGBT 群体以及非 LGBT 群体内对这些词汇的明白程度。笔者亦想知道男 LGBT 群体以及女 LGBT 群体对彼此的指称词以及隐语的明白程度,因此笔者在资料统计上把男 LGBT 以及女 LGBT 数据分开统计,但笔者并不探讨男异性恋以及女异性恋对 LGBT 指称词以及社群内隐语的明白程度有何差异,

故不将男同性恋以及女同性恋的数据分开，而把这些数据归为“同性恋”一大类。由于笔者在做调查之时，亦相当明确地表明这是一份关于同性恋指称词以及社群内使用语的调查，因此不会有被调查者把“同志”误会成“同党成员”，亦不会有把“熊”误会成笔者真正指的是动物园里头或者森林里头的动物“熊”。在语境使用上，笔者很明确地说明，故不会有因语境的误会而导致语义的不同。

第四节 问卷调查结果

本次问卷回收共有 202 份，由笔者和一位朋友人工统计，为了避免错误，共统计两次。这份数据或许代表华文地区 LGBT 指称词以及社群内隐语尚嫌不足，但亦可看出大致情况。

3.4.1 LGBT 相关词语使用调查结果

以下即为本次问卷调查的数据整理及分项讨论。

年龄及群体分布如下表 3-1:

		男 LGBT		女 LGBT		同性恋	
		次数	百分比 %	次数	百分比 %	次数	百分比 %
年龄	15-19	2	3.2	3	7.9	4	3.9
	20-29	13	20.9	21	55.3	39	38.2
	30-39	26	41	7	18.4	32	31.4
	40-49	16	25	6	15.8	23	22.5
	50-59	5	8	1	2.6	3	2.9
	60-69	0	0	0	0	1	0.98
	70-79	0	0	0	0	0	0

表 3-1

在年龄分布上，男 LGBT 以 30-39 岁为最多，而女 LGBT 以及同性恋皆以 20-29 岁这个区间为最多，70-79 岁这个分布区间在三大群体皆无。

接下来是笔者对数据的解读，本次调查分为五种理解程度，4 为非常明白，而 0 为一点也不明白，接下来笔者的讨论将以选择 2、3、4 这三个程度，解读为被调查者对该词汇有一定程度理解/掌握程度；而以选择 1 和 0 为这两个程度，解读为被调查者对这个词汇不理解。

接下来表 3-2 是近现代汉语及当代汉语的同性恋指称词的数据：

		男 LGBT		女 LGBT		同性恋	
		次数	百分比 %	次数	百分比 %	次数	百分比 %
同志	4	61	98.3	37	97.4	89	87.3
	3	1	1.6	1	2.6	8	7.8
	2	0	0	0	0	5	4.9
	1	0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0	0	0	0
酷儿	4	43	69.3	20	52.6	8	7.8
	3	12	19.4	11	28.9	9	8.8

	2	4	6.4	6	15.8	12	11.8
	1	1	1.6	0	0	20	19.6
	0	2	3.2	1	2.6	53	52
跨性别	4	52	83.9	32	84.2	70	68.6
	3	9	14.5	6	15.8	15	14.7
	2	1	1.6	0	0	8	7.8
	1	0	0	0	0	5	4.9
	0	0	0	0	0	4	3.9
玻璃	4	42	67.7	23	60.5	37	36.3
	3	15	24.2	6	15.8	35	34.3
	2	7	11.2	5	13.2	10	9.8
	1	0	0	4	10.5	9	8.8
	0	0	0	0	0	11	10.8
兔子	4	34	54.8	16	42.1	7	6.9
	3	12	19.3	5	13.2	5	4.9
	2	7	11.2	5	13.2	10	9.8
	1	3	4.8	6	15.8	23	22.5
	0	6	9.7	6	15.8	57	55.9
屁精	4	34	54.8	19	50	8	7.8
	3	8	12.9	3	7.9	12	11.8
	2	8	12.9	4	10.5	9	8.8
	1	7	11.3	6	15.8	30	29.4
	0	5	8	6	15.8	43	42.1
基/基佬	4	52	83.9	25	65.8	40	39.2
	3	10	16.1	10	26.3	36	35.2
	2	0	0	3	7.9	7	6.9
	1	0	0	0	0	8	7.8
	0	0	0	0	0	11	10.8
蕾丝/蕾丝边	4	56	90.3	34	89.5	65	63.7
	3	6	11.3	3	7.9	21	20.6
	2	0	0	1	2.6	10	9.8
	1	0	0	0	0	6	5.9
	0	0	0	0	0	0	0
拉拉/拉子	4	55	88.7	35	92.1	42	41.2
	3	7	11.3	3	7.9	14	13.7
	2	0	0	0	0	12	11.8
	1	0	0	0	0	4	3.9
	0	0	0	0	0	32	30.4

表 3-2

在当代汉语 LGBT 六个指称词里头（分别是：同志、酷儿、跨性别、基/基佬、蕾丝/蕾丝边以及拉拉/拉子），男 LGBT 和女 LGBT 对这六个词汇皆相当理解，仅

非常少数人选择 1 或 0。在这六个词汇里头，异性恋对“酷儿”是非常不理解的，将近有 72%选择 0 或 1。此外，部分异性恋对于指称女同性恋的拉拉/拉子有相当程度的陌生，将近 35%的人选择 0 或 1。指称同性恋的汉语词“同志”，在这三个群体里头，获得最高的理解程度，没有人选择 0 或 1，全数选择 2、3、4 这三个从中到高的理解水平。

在近现代汉语 LGBT 三个指称词里头（分别是玻璃、兔子和屁精），其中以“玻璃”最广为人知，选择 2-4 中高理解程度百分比，分别是：男 LGBT 群体 100%，女 LGBT 群体有将近 90%，而异性恋群体有 80%，异性恋群体对这个词汇的理解程度还是要低一些。另外两个指称男同性恋的词汇——“兔子”和“屁精”——女 LGBT 和异性恋就表现出相当程度地陌生，特别是异性恋群体有将近 78%对汉语词“兔子”选择低理解程度，而有将近 72%的异性恋群体对汉语词“屁精”选择低理解程度。笔者对于异性恋群体不理解汉语词“屁精”这件事，是有点惊讶的，因为在笔者成长的过程中，亲耳听见班上的男同学以非常轻蔑的态度骂班上女性化的男同学“屁精”，当然亦有可能这样的言语霸凌(Bullying)令人难忘，经过笔者心理上的放大，就觉得这个词汇应是为多数人所掌握。

接下来表 3-3 是男同性恋社群内用语的数据：

		男 LGBT		女 LGBT		异性恋	
		次数	百分比 %	次数	百分比 %	次数	百分比 %
1 号	4	62	100	34	89.5	53	52
	3	0	0	3	7.9	12	11.8
	2	0	0	1	2.6	8	7.8
	1	0	0	0	0	7	6.9
	0	0	0	0	0	22	21.6
0 号	4	62	100	32	84.2	53	52
	3	0	0	6	15.8	13	12.7
	2	0	0	0	0	12	11.8
	1	0	0	0	0	6	5.9
	0	0	0	0	0	24	23.5
69	4	62	100	35	92.1	70	68.6
	3	0	0	2	5.3	7	6.9
	2	0	0	0	0	3	2.9
	1	0	0	0	0	2	2
	0	0	0	1	2.6	20	19.6
0.5	4	53	85.5	7	18.4	4	3.9
	3	2	3.2	9	23.7	2	2
	2	3	4.8	2	5.3	2	2
	1	3	4.8	3	7.9	3	2.9
	0	1	1.6	17	44.7	91	89.2
不分 (男同 性恋)	4	61	98.4	34	89.5	12	17.1
	3	1	1.6	3	7.9	4	3.9
	2	0	0	1	2.6	5	4.9

用)	1	0	0	0	0	8	7.8
	0	0	0	0	0	73	71.6
攻	4	60	96.8	35	92.1	35	44.1
	3	1	1.6	3	7.9	13	12.7
	2	1	1.6	0	0	14	13.7
	1	0	0	0	0	7	6.9
	0	0	0	0	0	23	22.5
受	4	60	96.8	35	92.1	46	45.1
	3	1	1.6	3	7.9	13	12.7
	2	1	1.6	0	0	13	12.7
	1	0	0	0	0	8	7.9
	0	0	0	0	0	22	21.6
熊	4	58	93.5	29	76.3	18	17.6
	3	3	4.8	7	18.4	4	3.9
	2	0	0	1	2.6	5	4.9
	1	1	1.6	0	0	13	12.7
	0	0	0	1	2.6	62	60.8
猴	4	58	95.2	25	65.8	20	19.6
	3	3	3.2	8	21.1	3	2.9
	2	0	0	2	5.3	6	5.9
	1	1	1.6	1	2.6	10	9.8
	0	0	0	1	2.6	63	61.8
狼	4	52	83.4	23	60.5	20	19.6
	3	6	9.7	2	5.3	4	3.9
	2	5	8.1	5	13.1	4	3.9
	1	0	0	6	15.8	15	14.7
	0	1	1.6	2	5.3	59	57.8
猪	4	49	79.0	22	57.9	23	22.5
	3	5	8.1	4	10.5	3	2.9
	2	4	6.4	5	13.2	3	2.9
	1	2	3.2	4	10.5	6	5.9
	0	2	3.2	3	7.9	67	65.7
C/C 货	4	58	93.5	20	52.6	16	15.7
	3	3	4.8	7	18.4	2	2
	2	0	0	2	5.3	3	2.9
	1	1	1.6	4	10.5	6	5.9
	0	0	0	5	13.2	75	73.5
娘/娘炮	4	61	98.4	29	76.3	69	67.6
	3	1	1.6	7	18.4	20	19.6
	2	0	0	2	5.3	9	8.8
	1	0	0	0	0	3	2.9

	0	0	0	0	0	1	1
葛格	4	52	83.9	23	60.5	35	35.0
	3	7	11.3	12	31.6	10	9.8
	2	0	0	3	7.9	3	2.9
	1	2	3.2	0	0	9	8.8
	0	1	1.6	0	0	45	44.1
底迪	4	55	88.7	23	60.5	35	35.0
	3	4	6.5	12	31.6	9	8.8
	2	0	0	3	7.9	7	6.9
	1	1	1.6	0	0	8	7.8
	0	2	3.2	0	0	43	42.2
金刚芭比	4	52	83.9	22	57.9	13	12.7
	3	7	11.3	2	5.3	4	3.9
	2	3	4.8	9	23.7	3	2.9
	1	0	0	2	5.3	7	6.9
	0	0	0	3	7.9	75	73.5
菊花	4	62	100	35	92.1	53	52
	3	0	0	2	5.3	32	31.4
	2	0	0	1	2.6	8	7.8
	1	0	0	0	0	5	4.9
	0	0	0	0	0	4	3.9
爆菊	4	55	88.7	24	63.1	44	43.1
	3	5	8.1	8	21.1	31	30.4
	2	1	1.6	3	7.9	7	6.9
	1	1	1.6	3	7.9	5	4.9
	0	0	0	0	0	15	14.7
MB	4	44	71	4	10.5	7	6.9
	3	1	1.6	2	5.3	4	3.9
	2	5	8.1	2	5.3	4	3.9
	1	1	1.6	4	10.5	7	6.9
	0	11	17.7	26	68.4	80	78.4
钓人/钓鱼	4	54	87.1	20	52.6	25	24.5
	3	4	6.4	10	26.3	12	11.8
	2	3	4.8	4	10.5	25	24.5
	1	1	1.6	3	7.9	13	12.7
	0	0	0	1	2.6	27	26.5
BF	4	62	100	30	78.9	54	52.9
	3	0	0	8	21.1	23	22.5
	2	0	0	0	0	4	3.9
	1	0	0	0	0	5	4.9
	0	0	0	0	0	16	15.7

伴（男同性恋用）	4	55	88.7	32	84.2	33	32.3
	3	5	8.1	5	13.2	26	25.5
	2	1	1.6	1	2.6	21	20.5
	1	1	1.6	0	0	9	8.8
	0	0	0	0	0	13	12.7

表 3-3

在男同性恋社群内用语方面，绝大部分的男 LGBT 对这些词汇皆有中、高理解程度，特别是：1 号、0 号、69 和 BF 这四个词汇，选择 4 高理解水平是 100%。而女 LGBT 群体对于男同性恋社群用语亦有中、高程度理解，除了“0.5”和“MB”以外。女 LGBT 超过一半的被调查者（52.6%）对“0.5”这个词理解程度相当低；而亦有 78.9% 的女 LGBT 对“MB”这个词理解程度相当低。异性恋群体仅对“1 号”、“0 号”、“69”、“攻”、“受”、“娘/娘炮”、“菊花”、“爆菊”、“钓人/钓鱼”、“BF”和“伴”有着较高的理解程度，笔者推估“1 号”、“0 号”和“娘/娘炮”是因为传播媒体常用的缘故，特别是艺人小 S 和蔡康永常常在他们的节目《康熙来了》使用“娘/娘炮”这个词汇；“BF”、“69”和“钓人/钓鱼”是因为异性恋也常常在异性恋交友软件里使用这些词汇，特别是“BF”，异性恋女性可能用这个词汇指称男友；“攻”和“受”本来就不是以汉语为母语的 LGBT 群体的隐语，是经由日本动漫这个管道过来的；“菊花”最早是出现在日本漫画家臼井仪人的漫画里头，臼井仪人的漫画在两岸三地皆相当地畅销，这个词汇亦不是起源于 LGBT 隐语，而其衍生词汇“爆菊”亦常常出现在异性恋男性戏谑用语中。“BF”和“伴”有可能是答题者分别从英语短语“Boy Friend”的缩写和“伴侣”的简称联想的。这只是笔者的推估，由于本论文篇幅有限，且本论文仅呈现异性恋群体对 LGBT 隐语理解程度以及呈现哪些词汇已不算是隐语，真实的情况如何，得再分别做更细致的研究才能定论。大体而言，异性恋群体对于这些词汇的理解远不及同性恋群体，而女 LGBT 对这些词汇的理解程度略不及男 LGBT。在指涉男同性恋身材方面的四个隐语，分别有“熊”、“猴”、“狼”和“猪”，异性恋选择低理解水平的百分比大约是 70%，没有笔者想像中的多，笔者推估被调查者有可能是根据字面意义去猜测，在汉语里形容身材的短语或成语，像是“瘦得像猴子”、“胖得像猪”和“熊腰虎背”，毕竟都挺常用的，而这些都和男同性恋对社群内成员身材的区分标准相去不远，而这亦仅是笔者的猜测。

最后表 3-4 是女同性恋社群内用语的数据：

		男 LGBT		女 LGBT		异性恋	
		次数	百分比 %	次数	百分比 %	次数	百分比 %
T	4	58	93.5	38	100	56	54.9
	3	4	6.5	0	0	21	20.6
	2	0	0	0	0	8	7.8
	1	0	0	0	0	6	5.9
	0	0	0	0	0	11	10.8
婆	4	55	88.7	38	100	49	48.0
	3	6	9.7	0	0	13	12.7
	2	0	0	0	0	15	14.7

	1	0	0	0	0	6	5.9
	0	1	1.6	0	0	19	18.6
顶	4	24	38.7	11	28.9	12	11.8
	3	5	8.1	3	7.9	5	4.9
	2	11	17.7	2	5.3	8	7.8
	1	7	11.3	9	23.7	10	9.8
	0	15	24.2	13	34.2	67	65.7
底	4	25	40.3	11	28.9	12	11.8
	3	2	3.2	3	7.9	3	2.9
	2	12	19.4	2	5.3	6	5.9
	1	6	9.7	10	26.3	10	9.8
	0	17	27.4	12	31.6	71	69.6
不分 (女同 性恋 用)	4	49	79	36	94.8	13	12.7
	3	3	4.8	1	2.6	4	3.9
	2	10	16.1	1	2.6	5	4.9
	1	0	0	0	0	9	8.8
	0	0	0	0	0	71	69.6
GF	4	47	75.8	38	100	47	46.1
	3	8	12.9	0	0	24	23.5
	2	4	6.5	0	0	9	8.8
	1	1	1.6	0	0	7	6.9
	0	2	3.2	0	0	15	14.7
伴(女 同性恋 用)	4	45	72.5	38	100	35	34.3
	3	11	17.7	0	0	14	13.7
	2	3	4.8	0	0	17	16.7
	1	2	3.2	0	0	10	9.8
	0	1	1.6	0	0	26	25.5
Uncle	4	21	33.9	24	63.2	2	2.0
	3	6	9.7	3	7.9	6	5.9
	2	10	16.1	4	10.5	7	6.9
	1	5	8.1	1	2.6	25	24.5
	0	20	32.2	6	15.8	62	60.8

表 3-4

在女同性恋社群用语方面，“顶”和“底”这两个词汇是这三个群体被调查者皆相当程度的不理解的词汇，亦是笔者投入性别运动这二十几年来，首次听闻这两个女同性恋隐语，除了这两个词汇以外，论文里头其他 LGBT 指称词或社群隐语，笔者皆听闻过，若不是写这篇论文，笔者还真没听过“顶”和“底”。有趣的是男同性恋群体对这两个词汇的理解程度比女同性恋群体还要高，异性恋群体对这两个词汇是相当地不理解，超过 70%选择低理解水平。“Uncle”这个词汇有 40.4%的男 LGBT 选择低理解水平，亦有 18.4 的女 LGBT 选择低理解水平，异性恋可说是绝大部分不理解这个词的意思。“T”、“婆”、“GF”和“伴”这四个词汇，被调查的女 LGBT 全部选择 4 高理解水平，男 LGBT 对女同性恋社群用语

也具相当程度地熟悉/掌握程度，除了“顶”和“底”以外，其他词汇皆略逊女 LGBT 群体。异性恋对于“T”、“婆”、“GF”和“伴”这四个词汇均超过六成选择中、高理解水平，不过还是低于 LGBT。

在分表列述后，笔者亦要提出笔者观察到一些有趣的现象。第一是：相同或者相近的社群用语，男 LGBT 和女 LGBT 对于对方社群用语选择高理解程度的百分比低于对己方用语选择高理解程度的百分比。这样说可能有点难懂，笔者就问卷调查里的“不分”、“BF”和“GF”这三个词汇来说好了。男、女 LGBT 社群内皆使用“不分”这个词汇，可女 LGBT 在回答男同性恋社群使用语时，对于“不分”仅 89.5%勾选 4 高理解程度，但在回答女同性恋社群用语时，却 100%勾选 4 高理解程度。反之亦然，男 LGBT 回答男同性恋社群使用语里的“不分”有 98.4%选择 4 高理解水平，可回答女同性恋社群使用语里的“不分”却仅有 79%选择 4 高理解水平。意义相近的词汇“BF”和“GF”亦是如此，男 LGBT 回答男同性恋用语里的“BF”，100%的被调查者选择 4 高理解程度；可回答女同性恋用语里的“GF”却仅有 75.8%的被调查者选择 4 高理解程度。相同地，女 LGBT 回答男同性恋用语里的“BF”，亦仅有 78.9%的被调查者选择 4 高理解程度；可回答女同性恋用语里的“GF”是 100%的被调查者选择 4 高理解程度。

另一个是男 LGBT 和女 LGBT 在己方关于性行为角色/性别气质的隐语，皆 100%选择 4 高理解程度。男 LGBT 回答“1 号”、“0 号”，和女 LGBT 回答“T”、“婆”皆是 100%选择 4 高理解水平。为何如此，必须做更细致的研究才能有定论，这亦不是本论文关注的，笔者仅把观察到的现象提出来。

3.4.2 问卷调查结论

本次调查笔者发现某些 LGBT 指称词或社群内使用词汇，已不再是隐语，这些词汇有：同志、跨性别、玻璃、基/基佬、蕾丝/蕾丝边、拉拉/拉子、1 号、0 号、娘/娘炮、BF、T、婆、GF 以及伴（不分男、女同性恋），这些词汇有超过 60%的异性恋被调查者选择中高理解水平，甚至“同志”达到 100%的中高理解水平。其中“同志”和“跨性别”是来自文艺界或社会学界，本来就不是社群内隐语。而“娘/娘炮”来自汉语词“娘娘腔”，并且常常出现在两岸的电视综艺节目或互连网，主持人或发文者用这个词汇揶揄性别气质女性化的男性。其他原本都是社群内用语，而现在广为非社群内人员知晓，甚至泛用，其原因不外乎：(1) 社会风气开放，对 LGBT 社群接受度提高，不少 LGBT 在生活中出柜，使得一般大众得以接触这些词汇。(2) 大众传播媒体和互连网发达的推波助澜，使得社会大众能知晓并掌握这些词汇的语义及语用。

除了上述 14 个词汇以外，“攻”、“受”和“菊花”这三个词汇义有极高比例的中、高理解水平，这三个词汇发源自日本的动漫，然后再进入汉语区的大众流行文化，故本来就不是隐语了。

男同性恋社群隐语“不分”和“0.5”，笔者推估“不分”将会是留下来的词汇，“0.5”有可能慢慢消失。原因除了在第二章的语用分析以外，经过这次调查，“不分”男 LGBT 是 100%被调查者选择中、高理解水平；相反地，“0.5”有 6.4%的男 LGBT 被调查者选择低理解水平。“C/C 货”和“娘/娘炮”其意义以及指涉对象均相同，“娘/娘炮”可能会是留下来的词汇，因为“C/C 货”的理解水平没“娘/娘炮”高，特别是在异性恋群体里。也有可能两个词汇都留下来，“C/C 货”成为男 LGBT 社群内隐语和指称词，而“娘/娘炮”成为广为泛用的指

称词。

“酷儿”的理解度没“同志”高，甚至在异性恋被调查者中，有 71.6% 选择低理解水平，毕竟这个词除了 LGBT 社群内以外，仅在社会学学术圈内使用，难以进入寻常百姓家。下一章，笔者将讨论“同性恋”、“同志”以及“酷儿”这个三词汇的难分难舍。另外，笔者亦将于下一章讨论“基/基友”在中国大陆的泛用现象。

本次调查是利用谷歌表单调查，被调查者都是使用互连网的网民，网民具有开放性的特性，对于流行文化和亚文化的接受度亦高，那么不上网的民众对于这些词语的理解度可能是非常地低，未能呈现非网民的数据，亦是本论文问卷调查的缺点。

第四章 从古代到当代—汉语 LGBT 称谓语的变迁

从近现代汉语到当代汉语，同性恋指称词的变迁，从贬义的“玻璃”，中性义的“同性恋”，到新的指称词汇“同志”，以及具激进运动意义的“酷儿”。本章节将着重讨论指称同性恋委婉语的变迁现象、原因及其在性别政治上的意义，除此之外，同性恋隐语的泛用，诸如“基”及其衍生词汇的泛用，亦是本章节要讨论的重点。

第一节 古代到当代汉语中的同性恋称谓语

从古代到当代，同性恋称谓语有不少的变化，古代汉语指称同性恋的称谓语，留到当代汉语所剩无几，只剩下“兔子”和“屁精”，而这两个词汇在当代汉语可说是不再是 LGBT 社群的日常生活用词。

古代汉语指涉同性恋或者同性关系的词语多是利用借代手法或者对于性行为的隐喻，其中绝大部分是前者，也就是借代手法，后者仅有女同性恋性行为隐喻“磨镜”一词。这些词语的来源，都是地地道道的汉语词汇，亦都来自中国历史典故。

近现代和当代汉语中，指称同性恋的称谓语，其来源可说是五花八门，笔者归类如下：

- (1) 古汉语留下来的词汇：兔子、屁精。
- (2) 英语意译词汇：双性恋、跨性别。
- (3) 英语音译词汇：蕾丝/蕾丝边、酷儿(酷儿亦可归类到意译)。
- (4) 挪用自文学作品的词汇：拉拉/拉子。
- (5) 地方话音译自英语而后进入普通话系统：基/基佬及其衍生词、甲(仅台湾地区)。
- (6) 旧词赋予新义：同志。
- (7) 来源尚有争论：玻璃、同性恋(详见 4.2.1.1 小节)。

在这些词汇里头，仅有“兔子”和“屁精”是古代汉语留下来的，在第三章的问卷调查里头，这两个词汇在男 LGBT 和女 LGBT 受试者的理解水平，远不及其他词汇；而在异性恋受试者的理解水平，除了“酷儿”以外，这两个词汇的理解水平亦远不及其他词汇。除此之外，古代汉语的“断袖”、“分桃”和“男风”，在当代汉语虽然还见得到，可这三个词汇并不是民众日常生活用语，亦非近现代

和当代常用指称同性恋的称谓语。

古代汉语的同性恋称谓语未能留到近现代、当代汉语，笔者认为有以下原因：

(1) 白话文运动的影响：民国初年的白话文运动对中国语言产生重大以及根本上的革命，旧有的文言文式微，新式的白话文崛起。古代汉语指称同性恋的称谓语，便未能留了下来。

(2) 直指比借代更有效：近现代和当代汉语指称 LGBT 的称谓语，部分是望文即能生义，像是：同性恋、双性恋、跨性别等等。其他的词汇，通过互联网迅速传播，亦广为人知。古代汉语的同性恋称谓语即无此特点，除了“屁精”以外，“屁精”这个词还能让人联想到“戏谑男同性恋者用屁股进行性行为”。

第二节 近现代到当代汉语中的同性恋称谓语

近现代汉语里指称同性相爱的词汇有：兔子、玻璃和同性恋，这其中除了“同性恋”一词外，其余都是专指男同性恋，这体现了语言里的性别歧视/不均等现象。当代汉语里头指称同性恋的词汇有：同志、酷儿、同性恋、蕾丝/蕾丝边、拉子、基/基佬等等，而从近现代到当代都通用的同性恋指称词汇只有“同性恋”一词。以下笔者将本节分为三个小节，把重点放在“同性恋”、“同志”、“酷儿”三个词汇，就这三个词汇讨论同性恋指称词变迁的现象。

4.2.1 同性恋称谓语变迁的现象

从近现代汉语到当代汉语，指称同性恋的词汇有了一些变化，只有定中结构复合词“同性恋”一词无论在近现代汉语或当代汉语，都是属于高频词。汉语词“同性恋”看似中性，可其实它的内涵意义并非如此，我们从台湾和中国大陆两岸的研究就可见一斑。

4.2.1.1 同性恋

“同性恋”一词非汉语原生词汇，是个外来词，它从英语的单词 *homosexuality* 翻译而来，亦有研究认为这个词汇是从日语的同形汉字而来(李屹, 2012)。在台湾，“同志”一词尚未普遍化前，“同性恋”一词的带有精神病色彩(力宏勋, 2014)，也就是说它的内涵意义有“精神异常”的，甚至是“变态”的。在 1950 年代的台湾，“同性恋”这个三语素构成的词汇，其内涵意义是有病态的，精神病的意思。从 1951 年 11 月 15 号的联合报一则新闻报道可见一斑：有一种说法，两人生前有“同性恋”，演至结果，郑金灯因发生变态心理，顿萌厌世……(转引自杨曜璘, 2013)。从这则报道即可看出记者把“同性恋”这个词汇精神病理化的语用手段，因为记者用的是“有”同性恋，不是“是”同性恋，就好像是他“有”心脏病，“心脏病”是病名。再加上其后的“变态心理”，“同性恋”这个词汇在 1950 年代的台湾，其内涵意义有：精神病式的心理异常/变态。

杨曜璘在硕士毕业论文《台湾国语表达性别认同与行为词语的语意和词汇演变》里统计从 1950 年代至 2012 年以每五年为一个区间，统计“同性恋”出现在台湾联合报里的词频，并分析背后现象。从 1950 至 1970 年代，“同性恋”词频不高，亦无特别高峰，到了 1980 年代前五年逐渐升高，而然后在 1985-1989 这个五年区间里词频暴增，达到第一个高峰。这个高峰连结了艾滋病，在 1985 年台湾发现第一个先天免疫不全病毒(hiv)感染病例，1988 年发生第一个境内感染先天免疫不全病毒的艾滋病患者死亡，因此 80 年代中后期“同性恋”这个词汇

是连结着“艾滋病”的。笔者还记得当时台湾卫生署的艾滋病海报是两个男子牵着手，意味着只要是男同性恋就会感染先天免疫不全病毒。这个时期“同性恋”的内涵意义增加了生理性的疾病“艾滋病”这个内涵意义。而后“同性恋”词频继续急遽攀升，到了1994年至1996年达到最高峰，这期间“同性恋”出现在联合报高词频的原因除了出现在公共卫生版面的艾滋病以外，还有出现在艺文版的新闻，诸如李安导演的电影《喜宴》，第一个举办公开同性恋婚礼的台湾作家许佑生，出现在社会版的新闻，诸如：同性恋自杀或是谋杀。尽管当时“同性恋”出现在报纸各种不同的版面，可这个词汇还是连结着艾滋病，李屹在毕业论文《“同志”的诞生：概念史视角下行为语意朝认同语意之转型》里头指出汉语词“同性恋”至今（指的是他的论文完成年份2012年）仍或多或少连结着“艾滋病”。

杨曜璘另举出一个例子，1959年1月10日台湾的联合报上记载：有些十几岁的少女，在少女时代曾经患过同性恋。从这段文字便可看出“同性恋”是心理病理化的词汇。到了1980年代中期，“同性恋”连结艾滋病，这个词汇的内涵意义除了心理病理以外，还添加了生理病理（艾滋病）项目。一直到了1991年1月25日，台湾联合报才出现这样的文字记录：你可知道在精神医学领域，“同性恋”以不再是“病态”行为。这可说是在台湾国语里“同性恋”内涵意义去心理病理化这个隐含意义。

在1997年与1996年相比，“同性恋”出现在台湾联合报大幅跌落一千个词频，因为具相同外延意义的汉语词“同志”取而代之。

在中国大陆，“同性恋”这个汉语词一样曾经与心理病理：心理异常/病态，和生理病理：艾滋病连结。何瑛，胡翼青在论文《改革开放以来“性观念”话语变迁考察——以《人民日报》为例》探讨“同性恋”一词在中国大陆的语义变化。作者统计人民日报“同性恋”一词出现的词频，她们指出在1980年代后期和2004年前后，是“同性恋”出现的高峰。在1980年代中后期的人民日报，“同性恋”出现都伴随著“艾滋病”这个词汇。除了生理病理化外，报道内容亦针对同性恋进行道德审判。1985年以后至1993年的人民日报里的“同性恋”内涵意义有：生理病理化的艾滋病，以及个人道德上的不洁。

1993年至2000年这个时期的人民日报对于“同性恋”报道与以往有点改变，虽然未去除极度负面的、贬化的内涵意义，可对同性恋有较接近中性的表达。1993年1月人民日报出现第一篇单纯涉及关于中国大陆本土同性恋群体的报道，在此以前，人民日报关于同性恋的报道要不和中国艾滋病有关，要不就是外国同性恋群体的报道，顺便指出这是资本主义社会的污染。这篇报道把“同性恋”定义成“心理问题”，作者指出从这篇报道开始，“同性恋”渐渐不和艾滋病绑在一起，成为一个独立的、被正视的社会问题。也就是说从1993年起，“同性恋”这个词汇的内涵意义渐渐地去艾滋病化，同时亦增添新的义项：心理病理上的精神问题。

综上所述，汉语词“同性恋”在台湾和中国大陆的内涵意义变迁不相同。在台湾“同性恋”的内涵意义起先包涵了心理上的异常/变态，然后再渐渐地去心理病理化，在去心理病理化的过程中，添加了新的内涵义项“艾滋病”。在中国大陆，“同性恋”的内涵义项先包涵了生理病理化的艾滋病以及个人道德上的不洁，然后再渐渐地去艾滋病义项，在去生理病理化的过程中，添加了新的内涵义项“心理问题”。

4.2.1.2 同志

杨曜璘在硕士毕业论文《台湾国语表达性别认同与行为词语的语意和词汇演

变》里统计从 1950 年至 2012 年以每两年为一个区间，统计汉语词“同志”出现在台湾联合报里的词频，并分析背后现象。他指出在 1992 年以前，台湾联合报里出现的“同志”，其外延意义仅只有“同党的成员”这个义项。台湾联合报出现第一个同志是指涉 LGBT 群体这个外延意义是在 1992 年，自此外延意义是用来指涉 LGBT 群体的“同志”，便大量地出现在台湾联合报中。

自 1992 年起，汉语词“同志”在台湾使用的汉语有两个外延意义，一是“同党的成员”，二是新增的指涉 LGBT 群体的外延意义，这两个义项的“同志”同时出现于媒体。根据杨曜璘的统计，从 1996 年起，同志的“指涉 LGBT 群体”的外延意义词频，首度超过同志的“指涉同党成员”的外延意义词频。直至今日，在台湾“同志”这个词汇出现在媒体上里的外延意义，指涉 LGBT 群体的词频比例一直在增加中，而指涉同党成员的词频比例一直在减少。另外，从记者的新闻报道书写亦可看出“同志”指涉 LGBT 群体的外延意义正在抢夺“同志”原本的指涉同党成员这个外延意义。台湾联合报开始使用“同志”这个指涉 LGBT 群体的外延意义时，总是在后头加个（同性恋）。后来渐渐地再没用“（同性恋）”括弧后注解方式，改成以“同志”这样地直接引号加注表示指涉 LGBT 外延义项。最后反而是当出现“同志”的外延义项是“同党成员”时，需作特别后注。

在中国大陆，“同志”一词，亦面临外延意义的变化。方传余在论文《“同志”一词的社会语言学研究》指出，在中国大陆解放以前，“同志”一词一开始指涉的是“同党成员”，给予人神圣革命的归宿感，因此当时它的外延意义是“同党成员”，而它的内涵意义有“神圣的革命情谊”这个义项。在解放以后，由于推行社会主义“统整阶级意识”同质性为前提，减少社会不同群体之间的差异，迅速建立起社会范围内普遍的“同志”关系，另一方面用政治手段肃清封建主义和资本主义的影响，因此在这一特定背景之下，“同志”取代了阶级性的“小姐”和“老爷”等称呼，成为中国大陆非常普遍的称谓，这时候的“同志”外延意义，从同党成员转变成为“朋友”，而它的内涵意义有“去阶级意识的”这个义项，而原先具有的“神圣的革命情谊”这个内涵义项在解放后文革前并不存在。

在文革的时候，汉语词“同志”的使用，曾经大幅滑落，因为当时处于阶级斗争，必须时时慎用这个词汇，以免出现敌我不分的现象。文革以后，特别是改革开放以后，中国大陆受港台以及西方的思潮影响，人际关系出现多样性的变化，而人际间的称呼也发生变化，“先生”和“小姐”再度回到老百姓日常生活口语，而表达去阶级意识内涵的“同志”这个词的使用失去了主导地位。作者方传余以《辞海》为例，1979 年版和 1989 年版的《辞海》，“同志”一词均有“我国公民彼此间的一般称呼”这个义项，到了 1999 年版的《辞海》已没有这个义项。而“同志”的“同党成员相互间的称呼”这个义项，这三个年份版本的辞海都有，可即使这个义项还存在，党内成员亦越来越少使用“同志”互相称呼。

进入 21 世纪，“同志”指涉“同性恋”这个外延意义，最初由香港传入，再进入广东地区，加上互联网的普及，网际网络亚文化群体的身分认同，最后它的“同性恋”指涉义遍及中国大陆。方传余指出，“同志”作为传统的称谓语，在一定范围仍然使用，它的 LGBT 指涉意义，在中国大陆知晓程度与年纪成反比。作者作了一个小型的街头调查，年轻组对于“同志”一词指涉 LGBT 的知晓程度和接受程度比老年组高出许多，即使如此，作者指出在中国大陆“同志”一词，它的“LGBT”指涉义项尚未抢夺“同党成员”指涉义项。

综上所述，汉语词“同志”，在台湾和中国大陆面临不一样的外延意义变迁。

在台湾“同志”原先指涉的是“同党成员”，后来有了新的外延意义“LGBT”指涉义加入，并与之共享，最后指涉“LGBT”的外延义几乎要抢夺了指涉“同党成员”外延义。在中国大陆，汉语词“同志”原先指涉的亦是“同党成员”，后来新增义项“我国公民彼此间的一般称呼”这个义项，两个义项曾经很长一段时间并存着。在1990年代末期，“我国公民彼此间的一般称呼”这个义项退出，新增了从港台传入的“LGBT”指涉义，并与“同党成员”这两个义项共享“同志”这个汉语词。

4.2.1.3 酷儿

“酷儿”是一个相当新的词汇，虽然新可散播得非常快，它在1994年首次出现在台湾的岛屿边缘杂志后，便迅速地进入香港，再经由香港进入中国大陆。汉语词“酷儿”是从英语单词“Queer”翻译过来的词汇，英语的意思是“怪胎”、“变态鬼”。在欧美的同性恋权益运动已有很长一段时间，虽然同性恋的权利已提高不少，可在争取同性恋权益的同时，也累积了不少对同性恋的敌意，同时间，欧美亦处于艾滋风暴之下，“Queer”这个英语单词就是在这个脉络下诞生了。为了对抗歧视和污名，英美澳等以英语为母语的同性恋权益倡议者，拥抱这个充满敌意、自我丑化的单词，用来称呼自己。当他们利用这个污名化的词汇，高声肯定自我，拒绝主流社会同化的同时，外人企图再使用“Queer”污名化LGBT群体或个人，也就无效了。（吴瑞元，1997）（卡维波，1998）

纪大伟在其论文《翻译的公共：爱滋，同志，酷儿》里指出，第一个把“Queer”翻译成“酷儿”的岛屿边缘杂志第10期《酷儿专辑》，其挑战的对象是“同志”这个词汇，而不是“同性恋”这个词汇。他指出“同志”拥抱身分认同，而“酷儿”质疑身分认同，也就是说“酷儿”强调身分认同会变。从“同性恋”到“同志”，比较像是一脉相承，“同志”的外延意义概括得更多，“同志”强调有志一同，强调共同认同，只要是支持同性恋权益运动，均可概括到这个项目之下（吴瑞元，1997），因此汉语词“同志”前，可再加上定语，以表达不同身分但相同认同，好比如：直（人）+同志、双性恋+同志、跨性别+同志。“同志”狭义义是等同于“同性恋”，意即为仅包含L（女同性恋）和G（男同性恋），而B（双性恋）和T（跨性别）则被摒除在外，它的广义义则包含LGBT及支持同性恋权益运动的直人。

“酷儿”就是对“同志”的反动，同志的内涵意义强调它的“同”，有志一同，只要支持LGBT权益运动的人，都可以是同志，亦是它的另一个外延义项“同党成员”的隐喻；而酷儿的内涵意义强调“每个人都不同”。“同志”是现代主义思考下的产物，“酷儿”是后现代主义思考下的产物（纪大伟，2015）（李银河，2002）。因此有些论文认为“酷儿”就是“同性恋”或者“同志”，无论就外延意义还是内涵意义都是错的。

在叙述清楚“同志”和“酷儿”的脉络以后，笔者要回应本论文第二章第二节的“??”，也就是“酷儿”是什么？

在卡维波的论文《什么是酷儿》里头指出：酷儿总是自居于边缘的、另类的次文化位置（卡维波，1998）。也就是，在以前欧美的同性恋权益运动，同性恋为了争取权益，总是有意识或无意识地排除双性恋、跨性别、艾滋感染者、S/M（性愉虐）等等个人或团体，在新的以酷儿为主体的同性恋权益运动，应该要把这些被视为边缘团体全部纳进来，并且强调它们的“不同”（卡维波，1998）。在情欲上，酷儿强调流动，认为情欲有流动的可能，挑战传统的“异性恋”和“同性恋”二分法，挑战所有的传统性爱立场，好比如：一夫一妻。它不仅挑战异性恋霸权，

亦挑战以往同性恋权益运动中“同性恋社群价值”。因此，只要是性爱方式与传统不同，并强调“差异”，这样的人都可称之为酷儿，像是同性恋、双性恋、跨性别，爱扮异性装、非一夫一妻的异性恋，等等。再举个例子来说好了，从2012年起，台湾的同性恋权益运动走向同性婚姻立法层面，相关的法案亦进入台湾立法院讨论，亦有不少广告人拍了一些广告，强调同性爱和一般的爱并无不同。这些其实是非常现代主义的“阳光同性恋”，同性婚姻不仅强调更是巩固婚家的美好。所以同性恋在争取同性婚姻的同时，其实亦排除了不少弱势群体，因为好比如残疾者、艾滋感染者等等，因为这些群体结婚的可能性是低很多的，不能进入婚姻，就少了很多法律上的保障，像是：保险、配偶亲戚婚丧假和补助、住屋优惠贷款和补助等等，这些都是得进入婚姻结构才能得到的保障。因此酷儿思考就是唯有打破婚家的想像，才有可能真平等，“毁家废婚”才能把这些无法进入婚姻的个人都包括进来，打破唯有“家庭才是美好”的想像，打破没进入婚姻便无法接受补助的成规，这样才是真平等。

因此，“酷儿”就是：一切不在常态里，对传统进行颠覆与解构的人，它不仅指涉 LGBT 群体，喜欢性愉虐或者扮装有或者非一夫一妻的异性恋，都可说是酷儿，这同时也是它的外延意义。它的内涵意义是：相异的、非常态的、颠覆的。

4.2.2 同性恋称谓语变迁的原因及其在性别政治上的意义

从近现代汉语的“同性恋”到当代汉语的“同志”和“酷儿”，同性恋指称词变迁背后的原因，是本小节要讨论的重点。

在近现代到当代汉语，同性恋一词本身的外延意义保持一样的意义，而其内涵意义有了不一样的内涵。这个词汇在台湾和中国大陆，其内涵意义的变迁是不一样的。在台湾的近现代汉语，它首先有心理病理化：精神异常的内涵意义，在进入当代的同时一方面它渐渐地去精神疾病化的内涵意义，一方面又加入了生理病理化：艾滋病的内涵意义。在中国大陆的近现代汉语，它先有个人道德上的不洁这个内涵意义，在进入当代的同时，慢慢地加入生理病理化：艾滋病这个内涵意义，然后这两个内涵义项渐渐地去掉，同时心理病理化的精神问题这个内涵义项加入。

在台湾“同性恋”使用词频曾经大量被使用，后来有外延意义相近但涵盖面更广的“同志”一词，渐渐地超越“同性恋”使用词频。在台湾近现代汉语，“同志”一词的外延意义仅有“同党成员”这个唯一义项，到了当代汉语，加入了“指涉 LGBT 群体”外延义项，最后“指涉 LGBT 群体”外延义项几乎要抢夺了“同党成员”外延义项。在中国大陆的近现代汉语，“同志”的外延义项一开始仅有“同党成员”，后来慢慢地加入“我国公民彼此间的一般称呼”外延义项，在此同时它的两个外延义项共享这个词汇，在进入当代以后，“我国公民彼此间的一般称呼”慢慢退出，而从港台传入的“指涉 LGBT 群体”这个外延义项加入，并与“同党成员”共享汉语词“同志”的外延意义。

在“同志”的“指涉 LGBT 群体”外延义项生成不久之后，汉语词“酷儿”便被翻译生成，然后再经由香港传入中国大陆。

“同性恋”、“同志”和“酷儿”这个三外延意义看似相近的词汇，其产生的原因和在性别政治上的意义，有着难分难解的关系。首先，作为指涉“以同性为对象建立起亲密关系，或以此性倾向做为主要自我认同的行为或现象。”（维基百科同性恋条目）的汉语词“同性恋”，并不是汉语原生词汇（纪大伟，2015），

它源自于日语汉字“同性爱”，出现于民国初年五四运动前后(李屹, 2012)。无论在什么时期或任何地区，汉语词“同性恋”并不是一个中性的词汇，它的内涵意总是与其他概念挂勾。“同志”的出现，解决了这个问题，这也就是委婉语使用的变迁。“同志”和“同性恋”具有相近的外延意义指涉，而“同性恋”的内涵意义有些让人不快的、难以启齿的联想，可“同志”没有，因此“同志”一词顺理成章地慢慢取代“同性恋”。这是“同义替代类”的委婉语取代类型(张静静, 2015)。

汉语词“同志”和“同性恋”的外延意义相近，但并不相等。无论是台湾或中国大陆知名同性恋权益运动团体出版的小册子里，针对“同志”的名词解释，都包括了更多命运共同体，它包含了男同性恋、女同性恋、跨性别和双性恋，甚至是性愉虐族群亦可称为：SM 同志，另外像是支持同性恋权益运动的异性恋都亦包含在里头，称为“直同志”。而“同性恋”一词的外延意义，仅指涉“以同性为对象建立起亲密关系，或以此性倾向做为主要自我认同的行为或现象。”

纪大伟在论文《翻译的公共：爱滋，同志，酷儿》里从翻译的公共化角度指出，汉语词“同志”出现之时，它的外延意义指涉是暧昧的，因其时英语单词“Queer”刚好也出现不久。有时候“同志”指的是“同性恋”，这属于同一种语言内的新陈代谢，有时候它指的是“Queer”，这属于跨语言实践。后来“酷儿”这个汉语词也被翻译了出来，因此“同志”和“酷儿”两个词汇瓜分了翻译的地盘亦分配了公共性。“同志”取代“同性恋”，仅保留了同一种语言内的新陈代谢，而“酷儿”取得了“Queer”的代表权(纪大伟, 2015)。

汉语词“同志”和“酷儿”两者在性别政治上的意义有非常大的差别。我们可以从两个词汇承接自何词汇就可窥知一二。汉语词“同志”是为了给“同性恋”去污名化发展来的词汇，虽然一开始“同志”的外延意义指涉有点暧昧，可终究“同志”取得了“同性恋”的代表权，它可说是承接“同性恋”的概念，并扩展其外延意义。“同志”是现代主义下的产物，在同性恋权益运动中，“同志”强调“我和一般人并无不同，没有人能剥夺我应得的权利”，在这样的脉络下，一些更边缘、更不符合公众观感的性异议份子，往往是“同志的同性恋权益运动”牺牲对象，好比如：双性恋、跨性别、性愉虐或者性工作者。而“酷儿”则翻译自英语单词“Queer”，“Queer”原本就是一个贬义词，当初使用这个词汇的用意是拥抱且正视污名，并且不试图去污名。汉语词“酷儿”的出现，不仅质疑“同志”强调的“同”，更强调“差异”和“不同”，是对“同志”的反动。“酷儿”是激进的，它是：我跟你们都不同，我是变态的，异常的，可即使如此，没有人能剥夺我应得的权利。它是后现代主义的产物，也就是解构再解构。“酷儿的同性恋权益运动”，不排除任何人，企图纳入更多的逾越正常的、非正规非常态的性异议份子或团体，进行最彻底的抗争。

第三节 当代同性恋隐语的泛用

指称男同性恋的词汇“基”，是从香港地区扩散出去的词汇，在台湾和中国大陆亦使用这个词汇用以指称男同性恋，这个词汇在中国大陆更是获得泛用，被用来指涉异性恋男性“哥们”情谊。在台湾，用以指称男同性恋的“甲”还未创出以前，“基”及其衍生词是用以指涉男同性恋及其活动，而在“甲”这个词汇被创造出来后，它便渐渐地取代了“基”。无论是“甲”还是“基”，两个词用以指称男同性恋的成因都是一样的，“甲”来自“假”，而“假”的闽南语发音

类似英语的 Gay;“基”的广东话发音亦类似英语的 Gay,台港两地同性恋群体便分别用“甲”和“基”来指称男同性恋,先有“基”再有“甲”,台湾同性恋群体选择本土化的闽南语“甲”取代广东话的“基”。而在台湾无论是“基”还是“甲”,这两个词汇还是用以指称男同性恋,并无泛用现象。比较有趣的是,在台湾还是用“基情”指涉男同性恋者之间的感情,因为“基情”与“激情”同音,具相同指涉对象的“甲”在这儿便起不了作用,笔者推测这也是为何来自香港广东话指称男同性恋的“基”在台湾国语里头留下来的原因。

本小节将讨论汉语词“基友”在中国大陆的泛用现象及其背后的意义。

4.3.1 当代同性恋隐语的泛用现象

汉语词“基”,原本用以指称男同性恋,它来自于香港地区,广东话“基”类似英语的 Gay,因此香港地区使用“基”或“基佬”指称男同性恋。它的衍生词“搞基”,就是搞同性恋的意思,指涉男同性恋日常生活的感情联系活动,“基友”就是“搞基”后的产物,男同性恋者之间的感/爱情,就是“基情”。

黄君,周云水在论文《“基友”称谓认同与泛化:网络时代性别文化变迁研》指出,在中国大陆的互联网上,汉语词“基友”在一定程度上已经突破了原有的性别界线,不再单单指涉男同性恋群体,意即为“基友”用来表示非同性恋群体男性间的亲密友谊关系(黄君.周云水,2015)。周云水,赵金才在论文《亲密关系的变革:“基友”的现实表现及其理论蕴含》里,以新浪微博为例,将“基友”作为关键词,共搜索出八千余万条相关的微博内容,这其中“基友”这个词是用来指涉男性之前的情谊,而非专指男同性恋者之间的情谊(周云水.赵金才,2015)。他们并从2013年播出的《中国好声音》选秀节目中老男孩组合“毅光年”深情对唱,而网友封他们为“为梦想而奋斗的好基友”的现象指出:汉语词“基友”已经在中国电视媒体获得了公开使用,同时借助电视强大的传播力量,它同时也成为一个“去污名化”和“去同性变化”的日常生活使用词汇。而黄君,周云水亦在论文里头以2014年热议的“橘子哥”新闻报道为例,指出相同的观点。除此之外,黄君,周云水亦在网上进行小型问卷调查,其中两题“同性好朋友之间也可以称为基友”和“基友不只是男同性恋的称呼”,其中答“同意”和“方常同意”相加后的百分比,前者约占48%,后者约占52%,这说明有一半的网友认为“基友”这个词已不再只是指涉男同性恋者间的感情。

源自香港广东话,而后来再进入普通话的汉语词“基友”,在中国大陆获得外延意义及内涵意义的变化。一开始它的外延意义是:男同性恋者间的感情;而内涵意义则是污名化的内涵。经过泛用以后,它的外延意义已转变为“男性好友之间的感情”,词义的泛化使用,必在外延意义上扩大了不少(曹运波,2015),把原先没有包含进来的对象给纳进来。内涵意义已去污名化,成为一个日常生活中使用的词汇。

4.3.2 当代汉语同性恋隐语泛用的原因及其在性别政治上的意义

曾经是同性恋隐语的“基友”,在中国大陆已获得泛用,成为日常生活中使用的一般词汇,它的外延意义亦从专指“男同性恋者间的感情”转变为“男性好友之间的感情”。“基友”的泛化过程,必然经过去污名化的过程(周云水.赵金才,2015),这也是它内涵意义的变迁。

周云水和赵金才在论文《亲密关系的变革:“基友”的现实表现及其理论蕴

舍》指出，汉语词“基友”获得泛用的原因有二：一是同性恋权益运动的兴起，这给“基友”去污名化提供良好的基础。同性恋权益运动影响中国大陆青年对性别意识与性别规范的重新思考与解构，而同志权益运动亦包含争取话语权的支配与诠释，这其中包含词汇的去污名化，“基友”在去污名化以后，词汇里隐含的给人不好的联想便消失了，一般的大众愿意使用这个词汇指涉男性好友间的感情。原因之二是网际网络亚文化兴起巩固了“基友”的身分认同，相对于报章杂志传统传播媒体，新媒体网际网络的年龄层明显地年轻很多，四十岁以下的年轻人，是网际网络使用大宗，人口数达 4.89 亿，占总上网人口 79.2%。这么大规模的上网人口，必然分化出不少不同身分认同的亚文化群体，“基友”认同便是其中之一。在网络虚拟世界中的亚文化群体认同，意味着不必受到主流世界的规训，“基友”认同便利用这个特点，解构传统强调“阳刚”、“英雄”式的男性情谊，进而建构一种新的男性互动结构(周云水. 赵金才, 2015)。关于第二点，黄君和周云水在论文《“基友”称谓认同与泛化：网络时代性别文化变迁》亦有所提及。

有趣的是同性恋权益运动给汉语词“基友”的泛用提供良好的基础，而在泛用之后，亦有助于社会接纳同性恋者，进而促进同性恋权益运动，可说是互为表里。关于这一点，黄君、周云水在网上进行小型问卷调查，他们针对一般的网友的网络问卷调查有一个题目是‘别人说我与某一同性关系好的朋友是“基友”时，我会很生气。’在这一题上答“非常不同意”及“非常同意”两选项，高达 63.9%；他们亦针对网络同性恋群体作小型问卷调查，其中有一题是‘其他群体用“基友”称谓，有助于同性恋群体被社会接纳’，在这一题上答“非常同意”和“同意”两选项，总计有 51.1%。这两个数据意味着在网络社群大部分网友接纳“基友”这个词用以指称一般好友间的感情，这给恐惧出柜的同性恋者提供了保护伞，因为在未泛用以前，“基友”的外延意义只用来指称男同性恋者间的感情，部分尚未做好出柜准备的男同性恋者在面对“你和他是不是基友啊？”的质疑时，会有出柜的恐惧；而在泛用以后，“基友”的外延意义发生变迁，内涵意义则去污名化，同性恋者在面对相同的质疑时，则不再别扭，甚至能轻松地一笑置之。对同性恋者来说，除了提供保护伞外，“基友”的泛用，亦有助于社会接纳同性恋者。这一点跟汉语词“同志”，有一个是“同党成员”，另一个是“LGBT”两个不同的外延意义一样，亦给同性恋者带来保护伞。汉语词“同志”通过语义双关，也就是两个不同外延意义：同党成员、指涉 LGBT，起了保护伞的作用，当一个导游与团员都是同性恋者的同性恋旅游团出游时，导游问：“各位同志们……”，这时“同志”在外延意义的双关暧昧性，便给同性恋者提供了保护伞(方传余, 2007)。除此之外汉语词“同志”新的“LGBT”指涉义能遍及华语网际网络使用群体，以及“基友”在中国大陆有了新的外延意义扩展以及获得泛用，年轻族群普遍使用网际网络和网络亚文化身分认同，都起了推波助澜的效果。

综上所述，同性恋隐语“基友”的泛用原因有二：一是同性恋权益运动的兴起，提供了去污名化的基础。二是网际网络亚文化的身分认同，性别运动解构“阳刚”和“英雄”男性情谊的旧思维的同时，网际网络亚文化的身分认同更进一步突破旧有的性别规制的藩篱。它的泛化使用，扩展了外延意义，因为指涉对象的暧昧不明，给同性恋者带来保护伞，当同性恋面对“基友”的质疑时，能一笑置之不再害怕出柜。除此之外，通过泛用亦给一般大众更理解同性恋群体，同时也帮助同性恋权益运动的进展，这就是汉语词“基友”的泛用在性别政治上的意义。

第五章 在汉语教学上的应用

笔者犹记得在刚到泰任教的时候，有一个学习相当好的异性恋男学生，在班上扭妮做态取笑 LGBT 学生，并借以博取同学欢笑。当时笔者即正色告诉这位学生道：“不能以践踏他人自尊为乐。”说完，这位学生随即端正自己的言行。这位学生汉语水平很高，他会找一些词汇来问笔者，有一次，他问笔者 กะเทย (泰语词“男跨女跨性别”的意思) 是不是翻译成：人妖。笔者随即告诉他，人妖是相当污名化的词汇，并给他介绍“跨性别”这个词汇。由于笔者教的是泰国中文系大学生，可说是具有独立思考以及自由行动能力的成年人了，不像小孩儿老师教什么便吸收什么，即便在互连网发达的当代，未成年的孩子亦不是像海绵般，老师教什么便什么也不思考就吸收了。因此每一年都有学生问笔者关于 LGBT 的词汇，亦或是在中文写作里头写到这样的词汇，笔者总不厌其烦地改正成中性不带歧视味道的词汇。笔者便想这些词汇是教或是不教呢？除此之外，笔者亦想到在笔者教学的时候使用的教学语言是否侵犯到教室内的 LGBT 学生们，让他们感到不舒服？旅居泰国十年有余，笔者亦接触到不少关于泰语 LGBT 词汇，无论是称谓语或是隐语，这些泰语的 LGBT 称谓语和隐语，和汉语的 LGBT 称谓语或隐语有些异曲同工之妙，语言不同可它的语义和语用都相同，好比如：汉语 LGBT 社群用借自日语汉字词“攻”和“受”表达男同性恋者在床上性行为角色；而泰语用 รุก (进攻) 和 รับ (接受) 表达男同性恋者在床上性行为的角色。还有无论是泰语男 LGBT 社群或是华语男 LGBT 社群，都有反生理性别的性别语言现象，像是都会称年纪较大且具女性气质的男 LGBT 为：大婶或阿姨。语言间的对比是一件很有趣的事，再加上，笔者认为教师有保护教室内少数性取向学生的责任，因此就促成了这个研究题目。因此这一章笔者将视角拉回汉语课堂，笔者将以在泰国大学任教的学校为例，讨论在汉语教材及课堂上，教师该注意些什么，什么该教什么不该教，教师在教材或者课堂上举的例子是否涉及性别歧视或者学生个人特质上的歧视，好比如胖、瘦、美和丑。教材和教师上课的无心之语，最能透露教师个人的潜意识，如果能在这点上下些功夫，注意政治正确问题，就能做好为人师表“传道、授业、解惑”的责任了。

第一节 教室里的彩虹学生们

泰国对 LGBT 群体的接受度高，但接受度高，不代表认同、尊重 LGBT 群体，根据笔者十年长期观察下来，认为是“容忍”还要多一些。笔者任教的大学中文系，每一届都有 LGBT 学生，无论是跨性别、同性恋还是双性恋都有，这些学生的表现，与其他学生并无二致。

男跨女的跨性别，在泰国是一群缤纷、特出的人物群体，由于泰国特殊的法律规定，或者说是畸形法律规定也行，跨性别即使做了性别重置手术后，身份证上的生理性别 (sex) 还是不能更改。从法律这一点更可看出，泰国对 LGBT 群体做到的仅是“容忍”，而非尊重和接受。面对 LGBT 学生，汉语教师该怎么做或者该怎么和他们相处，以下笔者提供一点建议。

首先，汉语教师必须有开阔的心胸，面对不同文化时，以欣赏接纳的态度代批评。海外汉语教师面对他国不同文化时，必须时时提醒自己——是否常常拿他国或他族文化和汉人文化加以比较，并下注解这是“好的”文化，这是“坏的”

文化——可文化没有高、低、好、坏之分。某些汉语教师有特定的宗教信仰或价值观，在课堂里，汉语教师不能把个人宗教信仰教义里对同性恋群体的道德批判或者个人心里对于同性恋的歧视，加诸在学生身上，进而排斥这些学生。一个适任的海外汉语教师，必须把“性倾向”视为文化的一部分，而非“道德”，那么海外汉语教师面对不同的文化时，必须时时检视和反思自己的文化和立场，虽然在教室里头很难做到“中立”与“客观”，甚至这两者根本是不可能发生的，可一个愿意思考且具有多元文化观的教师，会愿意时时检视并重新建构自己的价值观。

有些汉语教师面对 LGBT 学生是不知所措，而非歧视，因为在这些教师成长的背景里，没遇过 LGBT 群体的人。可其实他们遇过，只是可能是当时环境不够友善或其他种种原因，隐藏在人群里的 LGBT 不对他们出柜罢了。这种情形对汉语教师而言，其实是开拓视野的契机，藉由与 LGBT 学生的相处，学习尊重差异，重新检视并解构自己异性恋——也就是以生理性别男/女——为主体的二元价值观，进而建构多元的性别观念，这也是教师的“性别增能”。(国立彰化师范大学辅导与谘商学系, 2008)

有些在泰汉语教师口里老是说着“人妖人妖”的，这对跨性别学生是极大的不尊重，也是对泰国人的不尊重，虽然他们绝大部分是听不懂，可言语行为就是反映一个人的思想，有如此言语行为的汉语教师，在课堂上能做到尊重和接受 LGBT 群体的学生吗？

再来，教师必须具备相当程度的教学观察敏锐度，理解自己教的学生其个人特质。当教师观察到教室里头有 LGBT 学生时，教师该怎么做，才能让 LGBT 觉得性别友善，在这里，笔者以制服为例，给汉语教师一点点建议。在泰国，除了法政大学以外，其他学校的大学生是必须穿制服的，规定生理性别为男性的学生，着白衣黑长裤；生理性别为女性的学生，着白衣黑裙。有些男跨女的跨性别会着女装到校；而有些 T 或者女跨男的跨性别会着男装到校。笔者见到的是有些老师会严格要求这些学生得照着自己的生理性别穿着，也有些老师采取的方法是睁一只眼闭一只眼。而笔者的作法是他/她们可以按照自己的性别认同(Gender identity)的性别打扮，只要合乎校规规定就行了。也就是男跨女跨性别学生可以着女装到校，但必须是学校规定的正规女大学生服装；而 T 或者女跨男跨性别学生可以着男装到校，但亦必须是学校规定的正规男大学生服装。笔者认为教师在衣着上放宽限制，营造校园性别友善环境，学生更愿意来课堂上课，有助于 LGBT 学生学习。

还有教室里的言语行为上的霸凌(Bullying)，也是汉语教师该注意的。在泰国，无论哪一级学校都有跨性别学生，就是小学也有，泰国人在性别方面启蒙得早，且更勇于做自己。笔者亲眼所见，有些非 LGBT 学生会模仿跨性别学生，甚而嘲笑，跨性别学生多是一笑置之，要不就是开玩笑式地反讥回去。汉语教师见到这种情形，应该帮助 LGBT 群体学生，而不是视而不见，不少教师认为视而不见是立场中立，不宜干涉学生事务。事实并非如此，视而不见是罢凌的帮凶。如果没什么时间，教师可以直接制止，不过这也是比较糟糕的作法；如果有时间，汉语教师不妨跟学生简短地讨论，从“你为什么讨厌 LGBT？”着手，一步一步厘清他们的想法和态度，然后再更进一步除魅。这一点牵涉到教师的汉语教材以及教师教室内的教学语言，笔者将在下一小节进一步讨论。

最糟糕的是，某些海外汉语教师不仅不愿放开心胸理解且接纳 LGBT 群体，

而且加以批评,说些似是而非的话,好比如:中国文化里头从来没有这样子的“变态”性别文化,又好比如 LGBT 群体不符合“自然规律”。这类教师不仅不胜任,而且学养不足。首先,LGBT 在中国古籍里处处可见,先秦两汉、魏晋南北朝以及明清两朝是中国 LGBT 历史的三大辉煌期。再来,什么是“自然规律”?使用电脑和电视难道就符合自然规律吗?自然规律就是好的吗?造成人类经济损失惨重和伤亡无数的台风、海啸也是自然规律之一,不是吗?如果说到自然界有一千五百物种有同性交配现象,那么以“自然规律”当挡箭牌并给自己思想怠惰当遮羞布的汉语教师,还站得住脚吗?

关于汉语教师在汉语教室里如何更进一步做到性别友善,下一小章节笔者将视角放在教材和教学语言上,进一步讨论海外汉语教师可以怎么做。

第二节 教学与性别

外语教学老师常常面对一个问题,粗话该教不该教?笔者认为该教,要不学生去到了中国大陆或者台湾,不知道被人用粗话骂了,还沾沾自喜以为人家称赞他,外语教学老师不应该回避这个问题。对外汉语教师一样会面临学生问 LGBT 指称语的问题,特别是“人妖”这个指称男跨女跨性别的污名化词汇。詹莎莎在论文《“人妖”一词以及汉语课堂上的“人妖”学生们》里指出,对外汉语教师面对这个词时,教也不是,不教也不是,因为学生并不能理解“人妖”这个词深层次的歧视内涵意义,她并呼吁能有一个汉语词取代汉语词“人妖”(詹莎莎,2012)。关于寻找一个适当的汉语词取代词汇“人妖”的问题,其实现在两岸三地的社会学界已有“跨性别”一词取代“人妖”了。这里浮现了一个问题,对外汉语教师除了谨守自身的汉语教学专业以外,更要关心社会议题和时代脉动。

再回到词汇“人妖”或者汉语里头其他指称 LGBT 词汇该教不该教的问题。笔者认为该教,不仅该教,更应该给学生解释,让学生理解某些词汇内涵意义带有歧视的问题。

关于 LGBT 指称词汇该怎么教,笔者以笔者在泰国大学教学为例,给汉语教师一点建议该怎么教授这些词汇。当今可说是网际网络社会,在泰国即使是小学生,也不少学童拥有智能手机,更何况是自我意识强、具有自由行动能力的大学生,几乎是人手一部智能手机。在法律上已被视为完整个体的大学生,会利用手机上网查找一些汉语用语,好比如:粗话,又或者 LGBT 指称词。特别是泰国人从小就生长在 LGBT 可见度很高的环境,生活里处处有 LGBT 群体,因此,对他们而言,LGBT 是不陌生的,汉语教师也避不掉这些词汇的教学。特别是在学生当着老师的面使用这些词汇嘲笑 LGBT 学生时,汉语教师更不应该回避 LGBT 指称词的教学,教师应该善尽责任告诉学生某些汉语指称 LGBT 词汇的意义,及其背后的歧视意涵。好比如汉语词“人妖”,它的构词型态在汉语词算是比较特别的,一般汉语词复合词的构词有联合结构、偏正结构、动宾结构等等,可复合词“人妖”不在这些结构里头,它是“正偏”结构,“人”为中心语,“妖”修饰“人”,意指为像妖怪的人,它的构词型态像泰语词汇构词型态。它的语义重心在“妖”,指这个人不正常,像妖怪般。在教学时,教师可以从分析构词型态着手,顺势解释这个词歧视意涵,最后再教“跨性别”这个词。在教学汉语词“跨性别”这个词时,汉语教师可以从构词方面解释,它是“跨”+“性别”的动宾结构,而且这个词是个从英语“Transgender”翻译过来的词汇,它比“人妖”具有更广的外延意义,但是其内涵意义是中性没有歧视意味的。另外像是“同性

恋”、“同志”和“双性恋”这三个词汇，也能一并置入教学之中。具体的操作法是，教师可以简单讲解“同性恋”和“同志”这两个词外延意义范围不同，“同性恋”只单指同性相爱的群体，而“同志”可以指任何只要支持同志权益运动的人，都能称为同志。如第二章和第四章所述，“同志”前再加上定语“跨性别”、“双性恋”和“直”，就分别形成复合词“跨性别同志”、“双性恋同志”和“直同志”。而词汇“同性恋”就没有丰富的复合词/衍生词，“同性恋”前头能加上定语“男”或“女”，分别形成复合词“男同性恋”和“女同性恋”。教师亦能提及“同性恋”非原生汉语词汇，可能借自日语汉字词，亦可能是翻译自英语。同时，教师亦能把“借自日语”这个话题继续延续下去，说明现今一些汉语词汇是借自日语，这样就能丰富教学，使课程不单调。除此之外，教师亦能提及“同志”的外延意义具有两个外延意义，并告诉学生，要是他们觉得“同性恋”这个词汇，让他们难以启齿，即可使用“同志”这个词汇。另外，若有汉语教师教的是阅读或者报刊阅读这两个科目，教师给学生阅读关于同性恋的报道，作为阅读课或报刊阅读课的阅读材料。特别是报刊阅读，课程内容着重与现今时势相合，性别和同性恋议题是非常适合放入这个课程的，两课即行，先是关于女性权益的新闻报道课文，后一课再关于同性恋新闻报道课文。课文的选择宜是正面的新闻报道，像是同性恋杀人案件，就不适合，因为这样的新闻报道内容偏颇，为什么一般杀人案，就不特别写“异性恋杀人”如此的新闻标题？什么样的新闻适合呢？同性恋权益运动、同性恋婚姻合法化或者粉红经济等等报道，就非常合适。

二 大学生已是大人，能够用理性和逻辑分析事情和问题，汉语教师在 LGBT 指称词汇教学上善用逻辑分析，引导学生思考，并非难事。除此之外，在教材里头的性别思考也是很重要的，不少海外汉语教师会自编教材，自编的汉语教材也是检视汉语教师性别意识的好媒介。好比如《自我介绍》这一课，当介绍到家庭成员时，绝大部分教师的教材都是从爸爸开始：我的家有五口人，有爸爸、妈妈……。其实这样的教材已经不经意地流露出性别不平等，笔者理解身为一个海外汉语教师传播中华文化的重要性，可传统文化就一定是好的吗？自我介绍从爸爸开始介绍就是遵循着中国文化“五伦”的文化概念，可别忘了“五伦”一向就是压迫女性、下位者和年小者的文化，当中的“君臣”人伦关系，也是孙文先生所欲打倒的。除此之外，在编写“我的爱好”和“我的职业”这些课文之时，教师可以检查课文里头的男性角色是不是偏向动态的爱好或职业，女性角色是不是偏向静态的爱好或角色？这些都是可以改革的教材内容，让爱好只是爱好，并不应该和性别挂勾。在性别观念上，汉语教材可以谈的细节实在太多了，比如介绍华人的“过年”文化习俗，汉语教师可以告诉学生，现在无论在中国大陆或是台湾，已有不少家庭不是回夫家过年，可能是去妻子家过年；或者先去夫家吃团圆饭，然后大年初一再去妻子家；或者夫妻两个家庭合在一起过年；或者夫妻小家庭自己过年。还有“冠夫姓”话题，目前泰国大部分女性结婚后，会把自己的姓改成夫姓。在这一点，汉语教师亦可告诉学生，目前无论在中国大陆或是台湾，几乎没有女性在婚后会冠上夫姓，这已是被抛弃掉的习俗，而这也和女权取得进展有很大的关系。以上这些话题，都是泰国大学中文系教材会触及到的，而中小学就比较不可能触及这些话题，因为汉语课课时少的关系。面对已是成人的大学生，这些点点滴滴和多元性别有关的性别意识小细节，都是汉语教师编写汉语教材时可以着手的部分，同时这也是文化教学的一部分，教师需好好利用这个机会，让学生知道，中国在保存传统文化的同时，亦如何纳入、吸收新的思潮。从最基本的打破男性

女性职业刻板印象，到比较深入的当代中国女性走出家庭，进入社会一展长才，打破古代“女子无才便是德”的旧思维，新女性在家庭和职场的新角色定位，这些都和性别有关，也都是可以谈的。选择营造汉语课堂的性别友善空间，改变就从最基本的教材开始。

要做好汉语课堂性别友善空间，除了最基本的教材以外，教师也该注意自己的教学语言，特别是“美丑”、“胖瘦”等等关于个人外貌或心理特质都不能碰。好比如汉语教师在教“比”字句的时候，就不能举以下这两个例子：“他比我胖”，还有“他是泰国人，我是中国人，他的皮肤比我黑”。第二个例子不仅牵涉到个人主观肤色喜好问题，还牵涉到种族问题。又好比如，教师教到关于“我的爱人”课程内容时，不少汉语教师在和学生练习会话的时候，很自然地把“男女”性别二分法套入会话里头，问女学生：“你的男朋友好吗？”有心做到性别友善的汉语教师可以换成另一种问法：“你的情人好吗？”或者“你的男朋友或者女朋友好吗？”在教学语言上做一点改变，相信 LGBT 学生会感受到汉语教师的用心。面对 LGBT 学生时，教师需有一颗尊重和包容的心，勿用放大镜检视 LGBT 学生的一言一行，甚或想：为什么你不像某某一样有“男子气概”；或者为什么你不像她一样“女性化”。当一个教师这么想的时候，其实在心底已经把人的性别特质划分为“正常”与“不正常”。说到底，什么是正常？什么又是不正常？学生的性别特质都是与生俱来的，教师不能受限于自身视野不够广阔，在自身成长经历里头没遇过 LGBT，因而认为谁正常谁又不正常，没见过的、没经历过的事和物，那叫做“不习惯”，而不是下“正常”或“不正常”如此的道德判断。

总而言之，笔者以自身在泰国大学教学为例，面对 LGBT 学生，在学校规定方面，好比如衣着问题，汉语教师可以有更弹性的作法，让 LGBT 学生在汉语课堂学习就只是学习，不用担心汉语教师是否会挑剔他的衣着，甚至不让他进教室学习；在课堂里头，若有学生用语言霸凌 LGBT 学生，汉语教师不妨花一点时间，和学生讨论并厘清“为什么厌恶性别特质不合乎期待的人？”；在教材上，汉语教师不妨做些改变，教材内容应该打破旧有教材的性别窠臼，让更多可能性出现在教材里头；在教学语言上，教师需时时提醒自己，勿涉及个人美丑胖瘦的价值判断，以往顺理成章的“男女性别二分法”在当代社会已不适用了。而这些追根究柢，在于教师是否心胸够广阔，愿意开拓视野，且是否有一颗包容与尊重的心。

结语

LGBT 是社会上一个特殊的亚文化群体，目前对这个群体的研究绝大部分集中于社会学和文学，从语言学方面研究 LGBT 社群指称词和隐语，可说是少之又少，在汉语语言学上，更是屈指可数。

本论文在古代汉语方面，以前人研究为基础，简单地介绍古代汉语指涉同性恋的词汇，这些词汇多以借代或者隐喻形式呈现。在近现代和当代汉语上，通过对同性恋指称词以及隐语的描写，显示了近现代和当代汉语同性恋语言变体。这些指称词或隐语来源不尽相同，有些来自日本动漫，有些挪用自英语 LGBT 社群，有些利用数字象形隐喻，有些是在旧词基础扩展新的外延意义等等。这些隐语给 LGBT 社群带来凝聚力，以及给 LGBT 个体带来身分认同。除此之外，在现今智能装置发达的时代，LGBT 社群利用隐语丰富的内涵意义，在智能装置上呈现简单

的几个字，便能成载不少信息。

笔者通过互连网的问卷调查，收集互连网使用者对近现代汉语和当代汉语同性恋称谓语以及隐语的理解水平，这些数据显示了有些隐语已不再是隐语，而有些仍旧是隐语，笔者并针对一些意义相近或相同的词语的未来发展作了预测。比较可惜的是，本论文仅给互连网上使用者填写问卷，非互连网使用者对这些词汇的理解水平未能呈现在论文数据里，因此不能全面反映汉语使用者对这些词汇的理解水平。“中泰 LGBT 称谓语和社群隐语对比”以及“LGBT 社群和非 LGBT 群体使用同性恋隐语的语用比较”，会是未来能继续研究下去的论题。

从古代到近现代汉语和当代汉语，仅有少数几个古代指称词还留着，而这些留着的词汇亦非老百姓生活用语，其原因在于清末民初的白话文运动，造成老百姓生活用语语体的大变革，使得这些古词汇未能留到当代用语。从近现代汉语到当代汉语，汉语词“同性恋”，无论是在台湾还是在中国，都经历了内涵意义的变迁，且它在两岸汉语变迁的历程不尽相同。进入当代汉语，“同志”和“酷儿”这两个汉语词，横空而出，两个词汇皆具有划时代的意义。“同志”是旧词新用，“指称 LGBT”新的外延意义加入了这个词汇。“酷儿”是翻译自英语的词汇，它具有激进的性别运动意义。通过翻译的公共化，“同志”取得“同性恋”的代表权，不过它的外延意义比“同性恋”更广。在中国大陆，汉语词“基友”已被泛用。它通过泛用，使得外延意义扩大不少，亦使得内涵意义去污名化。“基友”外延意义和内涵意义的变迁，它的语用在中国大陆获得泛化，这不仅给中国大陆同性恋者带来保护伞，亦给社会大众更理解同性恋群体。

视角回到教学课堂。汉语教师面对 LGBT 学生，需以开放的心胸面对他们，LGBT 学生需要的是教师的接纳与尊重，而不是施舍式的关怀。教师若要做好课堂里的性别友善，需从教材和教学语言，作最根本的改革。

参考文献

1. 黄君,周云水.“基友”称谓认同与泛化:网络时代性别文化变迁研究[J].云南大学思想战线,2015,4:130-134.
2. 兰冰.从汉英“同性恋”词语看中西方社会对同性恋现象的态度[J].昆明学院学报,2010,32(4):78-81.
3. 罗显勇.台湾同性恋小说叙事策略的变迁[J].华文文学,2003,4:47-50.
4. 吴瑞元.正在创造的历史—介绍现代同志情欲运动[J].台湾国立中央大学历史研究所期刊文汇,1997,2:103-108.
5. 方传余.“同志”一词的社会语言学研究[J].语言教学与研究,2007,1:28-33.
6. 兰冰.汉英“同性恋”词语探究[J].大理学院学报,2009,11:58-61
7. 潘世松,王燕.汉语词语的性别歧视论略[J].江西社会科学,2002,6:68-70.
8. 张静静.汉语固定委婉语探究[J].现代语文,2015,6:92-95.
9. 周云水,赵金才.同亲密关系的变革:“基友”的现实表现及其理论蕴含[J].青年研究,2015,2:30-37.
10. 杨佑文,印睿.网络性别词歧视色彩的淡化倾向研究[J].大学英语教学与研究,2015,4:58-62.
11. 曹运波.网络流行称谓语词汇意义特点的探析[J].赤峰学院学报,2015,6:195-196.
12. 何瑛,胡翼青.改革开放以来“性观念”话语变迁考察——以《人民日报》为例[J].新闻界,2014,21:24-29.
13. 唐淑娟.性别歧视语言的取消与人的思维——Sapir-Whorf 假设角度[J].昌吉学院学报,2009,2:4-7.
14. 何梦宇.社会变迁下的中西方同性恋称谓研究[J].论坛集粹,2013,9:340.
15. 朱琳.社会语言学视角下的网络“后现代成语”[J].长春教育学院学报,2015,31(8):41-42.
16. 李银河.酷儿理论面面观[J].国外社会科学,2002,2:23-29.
17. 卡维波.什么是酷儿[J].性别研究第三、四期合刊,1998,9:32-46.
18. 詹莎莎.“人妖”一词以及汉语课堂上的人妖”学生们[J].语文学刊,2012,8:31-32.

19. 纪大伟. 翻译的公共: 爱滋、同志、酷儿[J]. 台湾文学学报, 2015, 26(6): 75-112.
20. 张杰. 先秦男风背景下的屈原与楚怀王[J]. 华人性文学艺术研究, 2012, 12: 5-15.
21. 张杰. 中国古代的女同性恋[J]. 树德人文社会电子学报, 2010, (6)1: 1-12.
22. 刘斐玟. 女书传记书写的历史意涵与当代困境[J]. 近代中国妇女研究, 2014, 23: 65-125.
23. 张振忠. 契兄、契弟、契友、契父、契子—《孙八救人得福》的历史民俗背景解读[J]. 汉学研究, 2000, 18(1): 163-185.
24. 曾泮津, 游美慧. 試論台灣雙性戀者的身分認同、社會處境與情慾實踐[J]. 研究台湾, 2008, 5: 73-105
25. 刘品志. 腐女的情慾自学方案与快感[A]. 国立高雄师大性别教育研究所. 回顾与前瞻—性别平等教育法立法十周年学术研讨会论文集[C]. 高雄: 高雄师大, 2014. 1-48
26. 林官蓓, 杨振玉. 从“恐同”到肯定—性别平等教育中同性恋议题的研究[A]. 国立高雄师范大学. 第十六届教育社会学论坛—“风险、危机与教育公平”国际学术研讨会论文集[C]. 高雄: 高雄师大, 2010. 81-92
27. 林纯德. 成为一只“熊”: 台湾男同志“熊族”的认同型塑与性/性别/身体展演[A]. 酷儿新声编委会. 酷儿新声[C]. 桃园: 中央大学性/别研究室, 2009. 121-180
28. 施晔. 中国古代文学中的同性恋书写研究[D]. 上海: 上海师范大学博士学位论文, 2008.
29. 林达. 汉语中同性恋相关词语的释义及应用[D]. 上海: 上海外国语大学硕士学位论文, 2012.
30. 谢璐. 同志博客中的同性恋亚文化传播研究[D]. 湖南: 湖南大学硕士学位论文, 2013.
31. 郭倩汝. 同志博客中的同性恋亚文化研究[D]. 甘肃: 兰州大学硕士学位论文, 2009.
32. 杨雪. 当下中国青年酷儿文化研究[D]. 黑龙江: 哈尔滨师范大学硕士学位论文, 2013.
33. 李慧. 先秦两汉中的同性恋书写研究[D]. 陕西: 西北大学硕士学位论文, 2010.

34. 孟荣涛. 论白先勇的小说创作[D]. 内蒙古: 内蒙古师范硕士学位论文 2008.
35. 祈晨娜. 具有禁忌义的新词语与对外汉语教学研究[D]. 广西: 广西民族大学硕士学位论文, 2014.
36. 罗珺. 现代汉语性别特征名词研究[D]. 湖南: 湖南大学硕士学位论文, 2011.
37. 力弘勋. 男同志的意象—台湾在地性的视野[D]. 台北: 台湾政治大学民族研究所硕士学位论文, 2014.
38. 吴政廷. 彩虹国度裡的教师身影: 三位高中男同志教师的生命故事[D]. 台北: 台湾政治大学教育学系教育心理与辅导组硕士论文, 2005.
39. 何沛熙. 一个没有位置的位置—双性恋爱情经验及其自我定位的发展历程[D]. 台北: 中国文化大学心理辅导研究所硕士学位论文, 2010.
40. 杨若晖. 台湾 ACG 界百合迷文化发展史研究(1992-2011) [D]. 台中: 国立中兴大学历史学系硕士学位论文, 2012.
41. 杨曜璘. 台湾国语表达性别认同与行为词语的语意和词汇演变[D]. 新竹: 国立清华大学语言学研究所硕士毕业论文, 2013.
42. 李屹. “同志”的诞生: 概念史视角下行为语意朝认同语意之转型[D]. 台北: 国立台湾大学社会科学院社会学研究所硕士毕业论文, 2012.
43. 陈建涵. “看见”同志运动——同志团体的多元发展与参政[D]. 台南: 国立成功大学政治经济学研究所硕士学位论文, 2003.
44. 白解红. 性别语言与语用研究[M]. 湖南: 湖南教育出版社, 2000.
45. 徐大明. 当代社会语言学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2004.
46. 财团法人台湾红丝带基金会. 2010 年认识同志手册[M]. 台北: 台北市政府民政局, 2010.
47. 社团法人台湾同志谘询热线协会. 认识同志手册[M]. 台北: 社团法人台湾同志谘询热线协会, 2011.
48. 爱白文化教育中心. 认识同志手册[M]. 成都: 爱白文化教育中心, 2009.
49. 国立彰化师范大学辅导与谘商学系. 认识同志教育资源手册[M]. 彰化: 台湾教育部, 2008.
50. 南风外史. 中国同志简史[M]. 成都: 爱白文化教育中心, 2006.
51. 曹寇. 藏在箱底的秘密性史[M]. 广州: 花城出版社, 2011.
52. 醉西湖心月主人. 宜香春质[M]. 台北: 基本书坊, 2008.
53. 周业谦, 周光淦译. 社会学辞典[M]. 台北: 猫头鹰, 2005.
54. 张北川. 中国“同妻”生存调查报告[M]. 成都: 成都时代出版社, 2012.
55. 潘绥铭. 《中国人为什么歧视同性恋》荷兰在线潘绥铭专栏 2015 年 <http://helanonline.cn/archive/article/11286>
56. 壹周刊. 《亚洲第一 游行商机逾五亿 彩虹经济逆势成长》

<http://www.nextmag.com.tw/magazine/business/20161123/46092052>

57. 维基百科. 《同性恋》

<https://zh.wikipedia.org/zh-cn/%E5%90%8C%E6%80%A7%E6%88%80>

58. 维基百科. 《女同性恋》

<https://zh.wikipedia.org/zh-cn/%E5%A5%B3%E5%90%8C%E6%80%A7%E6%88%80>



附录

LGBT 相关词语使用调查

您好，我是林宏政，目前在泰国华侨崇圣大学修读对外汉语教学研究所硕士班二年级，毕业论文的研究题目是《现代汉语中 LGBT 社群使用词语及 LGBT 指称语的研究》，研究关于汉语 LGBT 社群使用的独特词汇。首先感谢您拨冗参与问卷调查，若有不当之处，还请多多包涵，并请于问卷后提出您的宝贵意见，谢谢。

声明：本问卷调查采用匿名方式，调查结果仅供本人作为毕业论文研究专用，参与者填写的内容和资料一切保密，请您放心。

填写说明：

- (1) 请选择符合自己的选项。
- (2) 请不要上网查资料，也不要问别人，按照直觉圈选答案。
- (3) 每一个题目只能选择一个答案。

1. 您的生理性别是？

- A. 男 B. 女

2. 您的性倾向是？

- A. 同性恋 B. 双性恋 C. 跨性别 D. 异性恋

3. 您的年龄是？

- A. 15~19 B. 20~29 C. 30~39 D. 40~49 E. 50~59 F. 60~69 G. 70~79

4. 以下题目是关于汉语 LGBT 社群使用词汇的意义，理解程度分为 4 至 0 五个等级，4 为非常明白这个词汇的意义，0 是一点也不明白这个词汇的意义，请您依据直觉勾选答案，谢谢。

	4	3	2	1	0
同志					
酷儿					
跨性别					
玻璃					
兔子(非动物)					
屁精					
基佬					
蕾丝/蕾丝边					
拉子/拉拉					
以下是男同性恋社群内用语					
1 号					
0 号					
69					
0.5					
不分					

攻					
受					
熊					
猴					
狼					
猪					
C/C 货					
娘/娘炮					
葛格					
底迪					
金刚芭比					
菊花					
爆菊					
MB					
钓人/钓鱼					
BF					
伴					
以下是女同性恋社群内用语					
T					
婆					
顶					
底					
不分					
GF					
伴					
Uncle					

5. 请问您对于此调查还有什么意见或者要补充的？请列于后。

致谢

仅以此论文，献给母亲在天之灵。虽然您不能亲见我取得硕士学位，但我相信您在那个未知世界还是知道的。您是我性别平等意识的启蒙者，没有您也就没有今天的我。即使您已经走了四年有余，但我一想到您，还是涕泣如雨。

谢谢我的指导老师，田春来博士。谢谢您一年来的指导，让我获益良多。

谢谢我的三姐，这些年来有你的理解和支持，让我得以平稳地走下去。

谢谢精灵宝可梦游戏，要是没有你的陪伴，我还真不知如何走过这一段日子。我会记得你给我的光亮。

谢谢你，还有你等等。你们知道我说的就是你们。没有你们这些朋友，我也无法完成学业。

最后，谢谢泰国华侨崇圣大学，给我这个机会完成学业。

ประวัติผู้เขียน

- ชื่อ - สกุล** MR. LIN HUNG-CHENG (林宏政)
- วัน เดือน ปีเกิด** 3 มกราคม 2516
- ที่อยู่ปัจจุบัน** ห้อง 210 ภูเก็ตเรสซิเดนส์ 44 ถนนนราธิวาสราชนครินทร์ ซอย 8/1
แขวงยานนาวา เขตสาทร กทม 10120
- ประวัติการศึกษา**
- พ.ศ. 2534 - 2540 Department of Agriculture Chemistry, National Taiwan University
- พ.ศ. 2545 - 2547 Postgraduate teacher education program, National Taipei University of Education
- ประวัติการทำงาน**
- พ.ศ. 2541 - 2545 Editor in Publishing House
- พ.ศ. 2545 - 2549 ครูสอนวิทยาศาสตร์
- พ.ศ. 2549 - 2557 อาจารย์ประจำ สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ